

Mapuche piwke

Autoría Colectiva



Mapuche piwke

Autoría Colectiva



AUTORIDADES PROVINCIALES

Gobernador

Dr. Martín Buzzi

Vicgobernador

Dr. Gustavo Mac Karthy

Ministro de Educación

Lic. Rubén Oscar Zárate

Subsecretario de Coordinación Operativa

Sergio Combina

Subsecretaria de Coordinación Técnica Operativa de Instituciones Educativas y Supervisión

Gladys Harris

Subsecretaria de Educación, Trabajo e Inclusión

Diana Rearte

Subsecretario de Recursos, Apoyo y Servicios Auxiliares

Federico Payne Elgueta

Ilustraciones de portada:

Kultrung de María Cheuquehuala - Escuela N° 114. Lago Rosario.

Piwke y paisaje. Alumnos del *Taller Integrado de Lengua Mapuche y Plástica*. Epuén.

Mapuche piwke / coordinado por Isabel María Álvarez. Rawson:
Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación
Intercultural y Bilingüe. Reimpresión 2014.
80 p. : il. ; 28x20 cm.

ISBN 978-987-22839-3-3

1. Cultura Mapuche. 2. Pueblos Originarios. I. Álvarez, Isabel María, coord.
CDD 305.8

EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA. PROHIBIDA SU VENTA.

ISBN 978-987-22839-3-3

© 2014 Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

Autores

Lof Cushamen | Escuela N° 38

Lof El Coihue | Escuela N° 58

Lof Nahuelpan | Escuela N° 107

Lof Lago Rosario | Escuela N° 114

Lof Blancuntre | Escuela N° 128

Lof Aldea Epulef | Escuela N° 129

Lof Cerro Radal | Escuela N° 132

Lof Sierra Colorada | Escuela N° 208

Lof El Escorial | Escuela N° 212

Agradecimientos

Escuela N° 99 - Lof Costa de Lepá

Escuela N° 137 - Costa del Chubut

Escuela N° 220 - Trelew

Lof Fem Mapu - Pto. Sta. Cruz

Museo de Culturas Originarias Patagónicas - Nahuelpan

Taller Integrado de Lengua Mapuche y Plástica - Epuyén

Sr. Lucas Antieco - Costa de Lepá

Sr. Eusebio Antieco - Costa de Lepá

Sra. Zoila Baeza - Pocitos de Quichaura

Sra. Nélide Barrera - Aldea Apeleg

Sr. Eudocio Calfunao - Gaiman

Sra. María Castro - Cushamen

Sr. Raúl Colinecul - Rawson

Prof. Gonzalo España - Gaiman

Sra. Adelina Huenchunao - Pto. Sta. Cruz

Prof. Gaby Kovacevich - Epuyén

Sr. Fernando Martínez Sosa - Pto. Sta Cruz

Sr. Sergio Nahuelquir - Pto. Sta. Cruz

Sra. Elba Quilaqueo - Lago Rosario

Sr. Lorenzo Quilaqueo - Rawson

Sra. Florinda de Ramírez - Nahuelpan

Sra. Rita Serrano - Centro Cultural - Sierra Colorada

Sra. Silvia Sotelo - Alto Río Senguer

Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

Coordinadora Provincial de Educación
Intercultural y Bilingüe (EIB)
Isabel María Álvarez

Miembros del CEAPI Nacional
Antonio Fermín
Sofía Millanir

Producción Editorial

Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)

Idea, corrección y coordinación general
Isabel María Álvarez

Corrección lingüística en *Mapuzungun*
Antonio Díaz-Fernández

Asesoría en Lengua y Cultura Mapuche
Luciana Martha Jaramillo

Diseño Gráfico
Mariana Lorena Villamea

Contacto

MODALIDAD EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE (EIB)
eibchubut@yahoo.com.ar
Cel: (0280) 154412190
Tel: (0280) 4485431 / Interno 15
Ministerio de Educación - Av. 9 de Julio N° 24
CPA U9103CRN
Rawson - Chubut - República Argentina

ÍNDICE

A modo de presentación...	9
1 Nosotros...	
LOS MAPUCHE	11
LOS TEHUELCHES	12
2 Nuestros orígenes...	
EL MITO DE TRENG TRENG Y KAY KAY	13
3 Nuestra identidad...	
SOBRE NUESTROS APELLIDOS	14
ALGUNOS APELLIDOS MAPUCHE	15
4 Nuestros símbolos...	
EL WENU FOYE	16
LA BANDERA MAPUCHE-TEHUELCHES DE CHUBUT	19
5 Nuestro modo de vida...	
LA COMUNIDAD	22
LA FAMILIA	25
EL ÁRBOL GENEALÓGICO	27
EL PRINCIPIO DE COMPLEMENTARIEDAD	29
ALGUNAS ACTIVIDADES	32
La Jineteada	32
El Curtido del cuero	33
LA VIVIENDA	36
6 Nuestros relatos...	
EL SHUMPALWE Y EL WALA	37
CUANDO LOS MAPUCHE CONOCIERON EL FUEGO	38

ÍNDICE

7 Nuestras comidas...	
LA RECETA DEL CATUTO	40
8 Nuestras artesanías...	
EL TELAR	42
LA PLATERÍA	48
El katan pilun	50
9 Nuestros juegos ancestrales...	
EL PALINKANTUN	53
LOS PERSONALES	55
10 Nuestros animales...	
CANCIÓN DE LOS ANIMALES	59
OBRA DE TÍTERES	60
11 Nuestros animales sagrados...	
LA LALÜN	61
LA LALÜN KUSHE	61
EL CHOIKE	62
EL LUWAN	64
EL KAWEL	65
12 Nuestras hierbas...	
EL BUEN VIEJO	67
EL TOMILLO	68
LA ROMAZA CRESPA	68
EL KILIMBAY	69
EL ÑANCULAWEN	69
EL BOTÓN DE ORO	69
LA PARAMELA	69
13 Nuestras ceremonias...	
EL CAMARUCO	70
14 Nuestros instrumentos...	
EL KULTRUNG	75
LA TRUTRUKA	76
LA PIFÛLKA	77
LAS KASKAWILLA	77
15 Nuestras efemérides...	
EL WE TRIPANTU	78

A modo de presentación...

Nos propusimos conocer, reconocer y hacer conocer algunos aspectos de nuestra cultura y de nuestra lengua ancestral que luchamos por mantener, fortalecer y desarrollar.

Mapuche piwke (Corazón *Mapuche*) es el fruto que hoy nos re-une en esta producción colectiva que nace al ritmo del latido vital de nuestro pueblo.

Estas páginas abrigan la memoria de tres generaciones de Mapuche y no Mapuche de las escuelas y comunidades de la Provincia del Chubut en donde se ha implementado el enfoque intercultural bilingüe.

En ***Mapuche piwke***, el ***kimün*** (sabiduría) y el ***rakizuam*** (pensamiento) de nuestros ***kimche*** (sabios/as) -que han acompañado todo el proceso de elaboración- está recreado en la diversidad de aportes de autores y colaboradores que dan vida a una obra inédita e innovadora que rinde homenaje a la Educación Intercultural y Bilingüe y que marca un momento fundante en el camino hacia la construcción de la sociedad chubutense que soñamos.

Los Autores y el Equipo de trabajo

Nosotros...

Para presentarnos, transcribimos el texto del folleto del Museo de Culturas Originarias Patagónicas que funciona en la Estación de Ferrocarril de la Comunidad Nahuelpan.

LOS MAPUCHE

“Somos un pueblo que habita a ambos lados de la cordillera, los antiguos dicen: *Ngulu mapu* (tierra del Oeste) y *Puel mapu* (tierra del Este). Los españoles también nos llaman araucanos pero nosotros nos denominamos *Mapuche* (gente de la tierra).

Nuestra lengua originaria es el *mapuzungun* (habla de la tierra).

Nuestros antiguos eran agricultores pero también se dedicaban a la cría de aves, llamas y guanacos, de éstos se obtenía la lana para el *witral* (telar) donde nuestras mujeres tejían y tejen nuestra vestimentas. Hoy en día se adoptó la lana de oveja y el pelo de chivo.

En el actual Chubut vivimos en comunidades, pero también hay muchos *Mapuche* que migran a las ciudades en busca de trabajo. Esto provoca que muchos jóvenes se alejen de nuestra cultura, pero... se está trabajando para que esto no suceda, el trabajo de organizaciones sociales y culturales, como así también experiencias impulsadas desde los estados locales fortalecen, rescatan, recrean y transmiten a través de talleres aspectos significativos de nuestra cosmovisión: la alfarería, la platería, los instrumentos musicales, el arte textil y también este museo son ejemplo de este esfuerzo.”



Texto transcrito del interior del folleto.

LOS TEHUELCHES¹

“Los españoles nos llamaban Patagones y los *Mapuche* nos dicen *Tehuelche*, pero en nuestra lengua nos denominamos *Chonek* que quiere decir “Nosotros los Hombres”. En nuestra cultura existen diversos grupos:

Los *Aonik`enk* habitan desde el río Chubut hasta el Sur de Santa Cruz. Los *Günuna Küna* poblaron desde el centro de Chubut hacia el Norte, los *Cheüach`e kenk* habitábamos cerca de la cordillera.

Originalmente fuimos cazadores, también pescadores y recolectores de frutos. Para ello se utilizaba el arco, realizado con cuerdas de tripa de guanaco y flechas de caña con puntas de piedra. De los *Mapuche* adoptamos el uso de las boleadoras y, con esta incorporación y la del caballo, la caza resultó más eficaz. Luego de las campañas militares, los sobrevivientes de aquellas batallas nos tuvimos que dispersar y formar distintos campamentos. En la actualidad poco se conserva de nuestro idioma. La llegada del hombre blanco y la posterior convivencia en las reservas indígenas hizo que debiéramos aprender muchas cosas nuevas, que ya no pudiésemos seguir con nuestras costumbres y que, lentamente, olvidásemos nuestro idioma. En la Provincia de Chubut sólo quedan las pequeñas reservas de Tramaleo, Loma Redonda y El Chalfía.”

Museo de
Culturas Originarias
Patagónicas.
Estación de Ferrocarril
de la Comunidad
Nahuelpan.

1. En lengua mapuche *Chewel che*.



Nuestros orígenes...

2

EL MITO DE TRENG TRENG Y KAY KAY

Los alumnos de la Escuela N° 132 de Cerro Radal sintetizaron en la siguiente versión el mito del origen del Pueblo **Mapuche** para ser escenificada en un acto escolar:

*“Hace mucho, cuando el tiempo no existía, nuestros padres, **Chaw** y **Ñuke**, crearon a **Kay Kay**, la serpiente marina. También crearon a **Treng Treng**, la serpiente de las **mawiza** (montaña/s).*

*Un día, **Kay Kay** estaba aburrida y entró a dar coletazos en el agua. Daba coletazos y coletazos y las aguas subían y subían. Y los **Mapuche** huyeron a las **mawiza** porque se iban a ahogar.*



*Para poder ayudarlos, **Treng Treng** subió las montañas. Y cuanto más subía las montañas **Treng Treng**, más subía el agua **Kay Kay**. Y cuanto más subía el agua, más subían las montañas para que los **Mapuche** no se ahogaran. Fue así que **Treng Treng** y **Kay Kay** se enfrentaron en una feroz pelea.*

*Poco a poco, **Treng Treng** fue llevando a **Kay Kay** hacia el agua hasta meterla al fondo desde donde nunca más volvió a salir.*

*Y así quedó **Kay Kay** en el fondo del agua. Desde entonces los **Mapuche** pudieron volver a poblar la tierra y ocuparla. Y así estamos, ocupando la tierra que nos regalaron **Chaw** y **Ñuke**”.*



Ilustración de Malena de la Escuela N° 212 de El Escorial.

Nuestra identidad...

SOBRE NUESTROS APELLIDOS

La naturaleza nos concede a los **Mapuche** una identidad sanguínea y una identidad territorial, en **mapuzungun** las llamamos: **tuwun** y **kupalme**.

El **kupalme** indica el origen y el linaje de la persona -lo que en la cultura occidental es el apellido- y se compone de dos partes:

La primera puede ser el nombre de nuestros **pu chezki** o **pu laku** (abuelos maternos o paternos).

La segunda, es lo que une a cada **Mapuche** con su ancestro, que puede ser un elemento de la naturaleza (animal, piedra, astro, río, etc...) y que pasa a formar parte de nosotros y viceversa. Este equilibrio armónico nos proporciona la sabiduría para vivir.

El **tuwun** permite saber de qué parte del **wallmapu** (territorio ancestral) proviene cada **che** (persona): **Pikun mapu** (Norte), **Willi mapu** (Sur), **Puel mapu** (Este), **Ngulu mapu** (Oeste), **pewen mapu** (tierra del pehuén), **wente mapu** (llanura), etc.

El **newen** (fuerza) mapuche vive y se muestra en nuestros apellidos que son nuestro legado.

ALGUNOS APELLIDOS MAPUCHE

Ayllapan	<i>Ayllapang</i>	Ayllapangi: nueve pumas. De <i>aylla</i> : nueve y <i>pan</i> (de <i>pangi</i>): puma.
Ancalaf	<i>Angkalaf</i>	Angkalafken: en medio del lago. De <i>angka</i> : vientre y <i>laf</i> (de <i>lafken</i>): lago.
Ancafil o Ancapil	<i>Angkafil</i>	Angkafilu: vientre de serpiente. De <i>angka</i> : vientre y <i>fil</i> (de <i>filu</i>): serpiente.
Antenao o Antinao	<i>Antünaw</i>	Antünawel: tigre del sol. De <i>antü</i> : sol y <i>naw</i> (de <i>nawel</i>): tigre.
Antieco	<i>Antüko</i>	Antüko: agua del sol. De <i>antü</i> : sol y <i>ko</i> : agua.
Antihual, Antigual, Antihuala	<i>Antüwal</i>	Antüwala: pato del sol. De <i>antü</i> : sol y <i>wala</i> : pato.
Antillanca	<i>Antüllanka</i>	Antüllanka: <i>llanka</i> de sol. De <i>antü</i> : sol y <i>llanka</i> : piedra preciosa.
Antiman	<i>Antüman</i>	Antüman: cóndor del sol. De <i>antü</i> : sol y <i>man</i> (de <i>manke</i>): cóndor.
Calfunao	<i>Kallfünaw</i>	Kallfünawel: tigre azul. De <i>kalfü</i> : azul y <i>naw</i> (de <i>nawel</i>): tigre.
Calfupan	<i>Kallfüpan</i>	Kallfüpangi: puma azul. De <i>kalfü</i> : azul y <i>pan</i> (de <i>pangi</i>): puma.
Cañulef	<i>Kañiulef</i>	Kañiulef: voló la cresta. De <i>kaniu</i> : cresta y <i>lef</i> : correr.
Cariñan o Cariñanco	<i>Karüñanko</i>	Karüñanko: <i>ñanko</i> verde. De <i>karü</i> : verde y <i>ñanko</i> : aguilucho de pecho blanco.
Catrileo	<i>Katrülew</i>	Katrülewfu: río cortado. De <i>katrü</i> : cortado y <i>lew</i> (de <i>lewfu</i>): río.
Cayuman	<i>Kayuman</i>	Kayumanke: seis cóndores. De <i>kayu</i> : seis y <i>man</i> (de <i>manke</i>): cóndor.
Choiquepan	<i>Choikepan</i>	Choikepangi: <i>choike</i> puma. Combinación de los dos animales.
Epulef	<i>Epulef</i>	Epulef: corrieron dos. De <i>epu</i> : dos y <i>lef</i> : correr.
Epullan	<i>Epullan</i>	Epullanka: dos piedras preciosas. De <i>epu</i> : dos y <i>llan</i> (de <i>llanka</i>): piedra preciosa.
Huenchuman	<i>Wenchuman</i>	Wenchumanke Wentrumanke: cóndor macho. De <i>wenchu</i> o <i>wentru</i> : hombre y <i>man</i> (de <i>manke</i>): cóndor.
Huenelaf	<i>Wenu laf</i>	Wenulafken: lago de la tierra de arriba. De <i>wenu</i> : tierra de arriba y <i>laf</i> (de <i>lafken</i>): lago.
Namuncura	<i>Namunkura</i>	Namunkura: pie de piedra. De <i>namun</i> : pie y <i>kura</i> : piedra.
Neculfil o Neculfilu	<i>Nekul filu</i>	Nekulfilu: serpiente veloz. De <i>nekul</i> : veloz y <i>filu</i> : serpiente.
Painemilla	<i>Painemilla</i>	Painemilla: oro celeste. De <i>paine</i> : celeste y <i>milla</i> : oro.
Quilapi	<i>Külapi</i>	Külapichun: tres plumas. De <i>küla</i> : tres y <i>pi</i> (de <i>pichun</i>): pluma.
Railaf	<i>Raylaf</i>	Raylafken: lago de flores. De <i>ray</i> (de <i>rayen</i>): flor y <i>laf</i> (de <i>lafken</i>): lago.
Raiñanco	<i>Rayñanko</i>	Rayñanko: <i>ñanko</i> florido: de <i>ray</i> (de <i>rayen</i>): flor y <i>ñanko</i> ; aguilucho de pecho blanco.

Nuestros símbolos...

EL WENU FOYE

El *Wenu foye* es el emblema de la Nación *Mapuche*.

Cuando el Pueblo *Mapuche* era libre cada *longko* (principal autoridad sociopolítica) del *lof* (comunidad) poseía un *Wenu foye*.

Una rama de *foye* (canelo) se ataba con tientos de *luwan* (guanaco) o nervios de *choike* (ñandú petiso) a una *rügi* (caña de colihue) de 4 o 6 metros.

Se le denomina *Wenu foye* porque la caña de *rügi* dirige al *foye* hacia el *wenu mapu* (tierra de arriba, espacio sagrado en el que están las fuerzas del bien).

Alumnos de la Escuela N° 212 de El Escorial acompañados por el *kimche* Don Evaristo Huaniman portando el *Wenu foye* junto a la Bandera argentina.



En 1992, se crea la actual *Wenu foye* que simboliza nuestra reafirmación como pueblo. Para ello se realizaron *epu trawn* (dos encuentros) de los cuales participaron muchos *Mapuche* provenientes de los *meli witran mapu* (cuatro puntos cardinales) y, después de analizar varios proyectos de diseño, nuestras *pu lamngen* (hermanas) y nuestros *pu peñi* (hermanos) determinaron la bandera representativa del Pueblo *Mapuche* que sintetiza nuestro pensamiento y nuestra historia en sus colores: *kalfü* (azul), *karü* (verde), *kelü* (rojo), *choz* (amarillo) y en su *ñimin* (arte *mapuche*).

Diseño de los alumnos del Taller Integrado de Lengua *Mapuche* y Plástica de Epuén.



Explicación:

Ñimin

Es el principio de la escritura que fue interrumpida con la llegada de la gente que vino de otros lugares. En el telar, a través de los distintos dibujos, se transmiten *pu ngulam* (consejos) basados en los valores de vida del Pueblo *Mapuche*. De esta manera, cuando entregamos algún tejido hacemos circular nuestra educación que puede ser transmitida de madre a hijo/a, de sobrino a tío, de abuelo a nieto...etc. ya que el telar es un trabajo que puede ejercer tanto la *zomo* (mujer) como el *wentru* (hombre) aunque es más común que lo realicen las mujeres. Además, representa elementos complementarios que no pueden existir el uno sin el otro.

Kallfü (azul)

Representa el *wenu mapu* y la diversidad de *pu newen* (fuerzas y vidas) que existen allí: *wangelen* (estrella), *antü* (sol), *küyen* (luna), *tromu* (nubes). También, simboliza la *ragiñ wenu mapu* (atmósfera), lugar de donde provienen diversos fenómenos como *mawn* (lluvia), *pire* (nieve), etc. y la fuerza del *ko* (agua).

Karü (verde)

Representa el *wente mapu* (espacio físico) donde habita el *che* (la persona) y se manifiesta la *itrofill mongen* (biodiversidad), a través del *lawen* (remedio), *kura* (piedra), *lewfü* (río), *mawiza* (montaña), etc.

Kelü (rojo)

Representa el *minche mapu* (tierra de abajo) en donde se encuentran los minerales como petróleo, gas, hierro que, para nosotros también son fuerzas.

También refiere a la historia del Pueblo *Mapuche* en el pasado, presente y futuro.

Pasado: por la sangre derramada de nuestros *füchakeche yem* (mayores) en defensa del *wallmapu*.

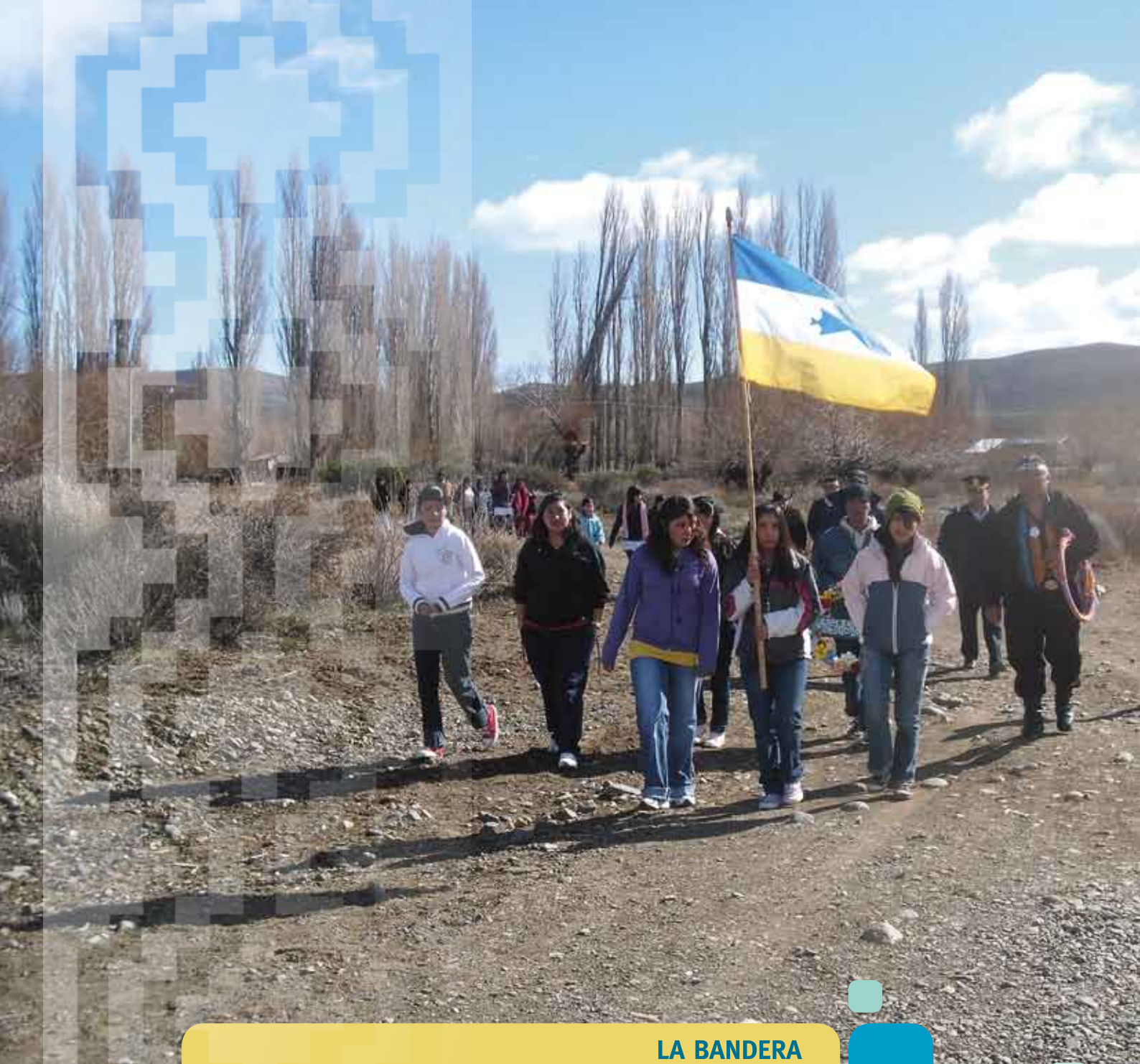
Presente: en alusión a la sangre que corre por las venas del *che*.

Futuro: simbolizando a los *pichikeche* (niños) que serán los encargados de proyectar nuestro pensamiento político y filosófico que les es transmitido por la *zomo*, verdadera guardiana de nuestra identidad cultural.

Choz (amarillo)

Simboliza el *kultrung* (instrumento sagrado) y representa la fuerza del *antü*, evidenciando nuestro conocimiento científico sobre la forma esférica de la tierra, los ciclos de la naturaleza y el pensamiento circular que nos ordena a través del *nor ka az mongen* (normas y principios que regulan la vida *mapuche*).





LA BANDERA MAPUCHE-TEHUELCHÉ DE CHUBUT

Desde 1993, en las escuelas de la Provincia del Chubut ubicadas en comunidades indígenas, flamea junto al pabellón nacional, la bandera creada por Don Julio Antieco y aprobada por la Ley 4072 que dice en su Artículo 1º:

“Reconócese como Símbolo y Emblema de las Comunidades Aborígenes de la Provincia de Chubut, la Bandera con los colores amarillo, blanco y azul y una punta de flecha, aprobada por unanimidad en la Asamblea General de la Primera Reunión Provincial de Caciques y Comunidades Aborígenes.”

Familiares de Don Julio Antieco en un acto homenaje en Costa de Lepá. 7 / 9 Año 2009.



El *kimche* Don Casimiro Huenelaf se prepara a izar la Bandera Mapuche-Tehuelche de Chubut en la Escuela N° 132 de Cerro Radal.



Familiares de Don Julio Antieco en un acto homenaje en Costa de Lepá.
7 / 9 Año 2009.

UN 25 POR CIENTO DE LA COMUNIDAD EDUCATIVA PERTENECE A ESTA COLECTIVIDAD ABORIGEN

La Escuela 220 recibió la bandera mapuche



Con el cultrun y una plegaria a cargo de Manuela Tomas, la bandera mapuche a la Escuela 220 del barrio Belgrano.

En el marco del proyecto «La identidad como símbolo», en la Escuela 220 del barrio General Belgrano, se efectuó la ceremonia de entrega de la bandera mapuche, con los familiares del creador de la misma, don Julio Antico; y representantes de las comunidades mapuche-tehuiche de Trelew, Rawson, Puerto Madryn y Galman, quienes se hicieron presentes en la emotiva acto que se desarrolló en el gimnasio del establecimiento. Para la ocasión, el curso primero, fue designado por la profesora...

La Escuela N° 220 ha sido el primer establecimiento educativo urbano de la provincia en recibir la Bandera de Ceremonias Mapuche-Tehuelche. Año 2009.



Dicho emblema, tiene tres franjas horizontales distribuidas de la siguiente manera:

Franja superior: de color *kalfü* (azul) como el cielo.

Franja media: de color *lig* o *plan* (blanco) como la nieve y como el caballo sagrado del *kamaruko* y, con una *kewpu* (punta de flecha) en el centro que representa al instrumento de caza que permitió la supervivencia.

Franja inferior: de color *choz* (amarillo) como el sol.

Muchos de nosotros vivimos en un **lof** (comunidad) que es una agrupación de varias familias que comparten un territorio común.

Actualmente, hay en Chubut, entre comunidades y agrupaciones rurales y urbanas, aproximadamente un centenar de conjuntos sociales mapuche-tehuelche.

Nuestras autoridades originarias: **longko** (principal autoridad sociopolítica), **inalongko** (acompañante del **longko**), **ñizol longko** (autoridad sociopolítica principal del **rewe**) **machi** (autoridad medicinal y espiritual), **pillan kushe** (autoridad religiosa, anciana sabia), **ngenpin** (autoridad socioreligiosa), **wewpife** (consejero, guardián de la memoria y la palabra) **werken** (mensajero de su **lof** ante las demás **lof** y la sociedad global), **kona** (joven guardián), son las encargadas de orientar a cada comunidad en la recuperación de los derechos territoriales y políticos que tenemos como Pueblo Originario.

Dos momentos de la partida.

Nuestro modo de vida...

5

COMUNIDAD

Sergio Nahuelquir nació en Cushamen pero, desde hace varios años, vive en Santa Cruz. Así define la comunidad y el espíritu de pertenencia que nos caracteriza a los **Mapuche**:

*“La comunidad es para nosotros un espacio vital. Nací en **Kura Mapu** (Cushamen) y viví allí con mis padres, Elvira Meli y Florentino Nahuelquir y mis dos hermanos Damián y Víctor, hasta el 8 de marzo de 1980 cuando, por trabajo de mi padre, tuvimos que trasladarnos a Santa Cruz. Yo tenía once años en ese momento. Jamás olvidaré mi último día en **Kura Mapu** cuando con mi prima Lidia Nahuelquir llevamos los caballos de mi papá para dejarlos en la casa de mi abuela y, luego partir en la citroneta conducida por la hermana Marinette San Martín.*”



Creo que fue el dolor que provoca el desarraigo lo que me impulsó a formar, junto a conocidos y gente de este lugar, la Comunidad Urbana Mapuche-Tehuelche “LOF FEM-MAPU” que me eligió como su **Werken**. Desde entonces, trabajamos en la recuperación de nuestra identidad y de nuestros derechos.

Vuelvo a Cushamen en cada **kamaruko**. Allí, me reúno con mi gente y me nutro con la sabiduría de mis tías Dominga y Mercedes Meli. Allí, revitalizo mi identidad **mapuche**. Creo que, en realidad, nunca me fui de mi lugar de origen porque cada día de mi vida mi **piwke** (corazón) late pensando en el regreso.”



Afiche informativo basado en datos de la Secretaría de Cultura y de la Subsecretaría de Relaciones Institucionales.



Diego, de la Escuela N° 208 de Sierra Colorada, ilustra la vida comunitaria de la siguiente manera:

La unidad fundamental de los **Mapuche** es la familia. Analía, de la Escuela N° 212 de El Escorial, nos presenta la suya:



LA FAMILIA

Don Casimiro Huenelaf, evoca a sus abuelos:

“María Curiqueo era mi abuela. Nació en el territorio que ahora es Chile. Se vino de muy joven y se crió acá. Mi abuelo, Don Huenelaf, era nacido acá.

*Mi abuela me enseñó a hablar **mapuzungun**. Mi abuelo también hablaba pero conversaba poco con nosotros.*

*Mi abuela tenía tantos conocimientos que creo que hoy nadie tiene. Era **machi** y partera. Asistió muchos partos. Ella me contó sobre la importancia de los sueños y me anunció que me visitaría en sueños:*

Kuyfi zunguenew mi: küme pewma eyimi, ka antü küme tripay kümeke rakizuam eyimi küme ke che ta wentru eyimi küme ke tre eyimi putrum mapu ka antü akuaymi tufachi mapu mew, pewma eyimi niey ka mi kuku, inche ta akuy mi pewma. Respeto ka mi pewma.

Un día la soñé. Ella me decía en el sueño: el día de mañana va a ser una persona de tales y cuales cualidades; llena de miles de cosas buenas para usted; va a ser un hombre con un buen porvenir; un hombre trabajador; va a conocer lugares distintos y donde usted ande siempre va a andar a la par del trabajo. Usted soñó muy bien. Ella me decía que yo iba a ser tal cual soy hoy. Ella sabía mi destino, tenía un don y por eso conocía mi porvenir.”

Don Casimiro recuerda también cómo se formaban las parejas antiguamente y el rol de las familias en tal ocasión.

“Antes era distinto, contaba un hombre en una rueda de amigos. Su primera señora había muerto y, para las segundas nupcias, dice que había andado por el lado de Gastre y pasando frente a una vivienda, vio a una chica joven. Así que se vino y le comentó a su padre que había visto a una chica que le había agradado mucho. Eso era suficiente. Bastaba con verla nomás y ya se preparaba una tropilla de caballos. Los caballos ensillados se iban al lugar donde aquel joven había visto a la chica. Llegaban allá en la mañana, antes de que aclarase. Los padres de la joven recién se estaban levantando y, cuando veían esos movimientos... una tropilla de caballos...dos o tres jinetes...ya sabían: seguro que una hija me van a llevar.

Los padres del muchacho llegaban allá y tomaban unos mates que les invitaba el dueño de casa. Luego, los hombres iban a conversar afuera y, después, les tocaba a las dos mamás. Y ahí, cuando se armaba el matrimonio, los padres le decían a su hija: te vas a ir con este hombre. Sí o sí te tienen que llevar. Vinieron a eso, a buscarte a vos. Así formaba la pareja el antiguo.”

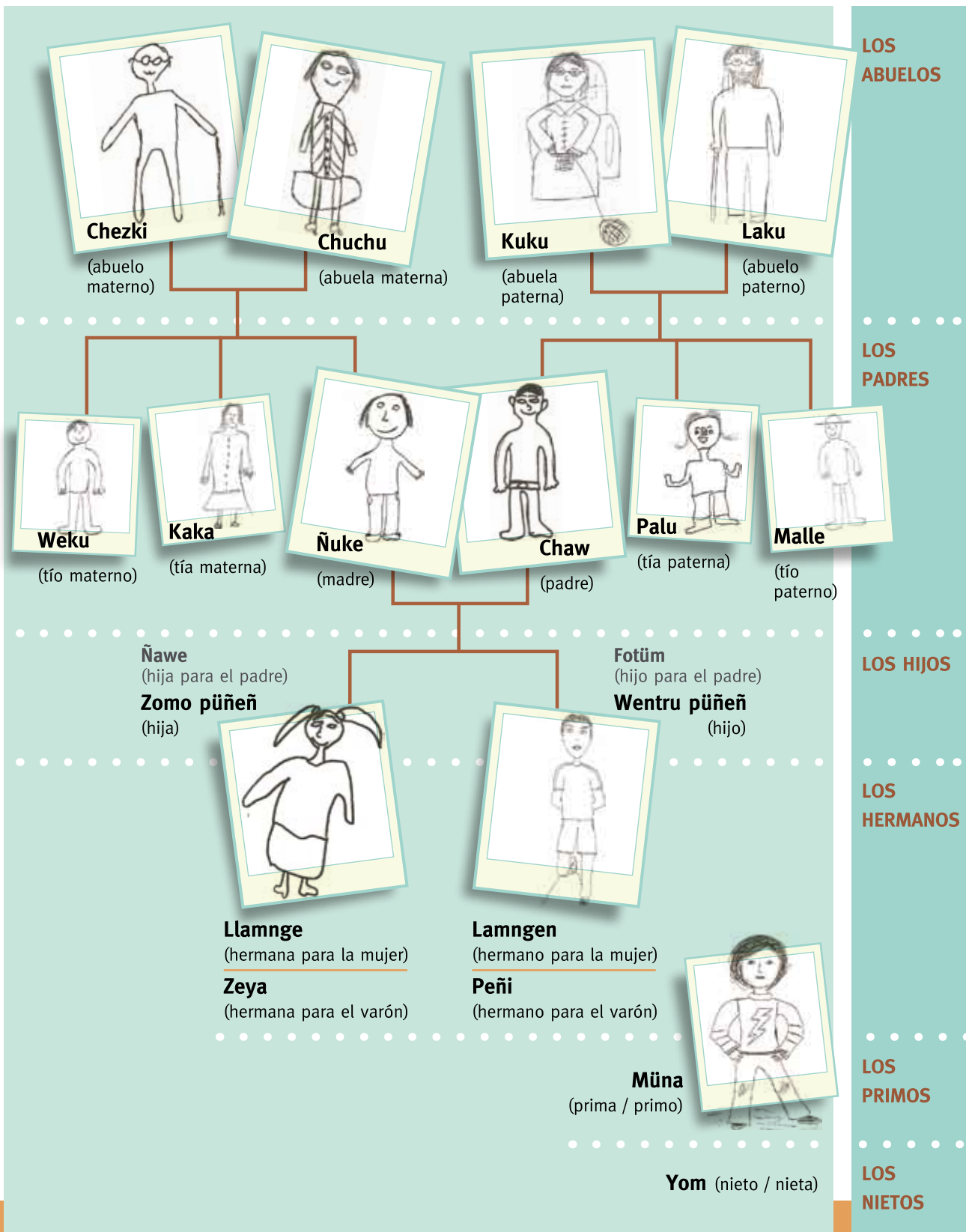
La Sra. Florinda de Ramírez de Nahuelpan refiere a cómo se recibía a los niños en las comunidades.

“En nuestra cultura la llegada de un bebé es un buen anuncio. Antiguamente, el sexo del bebé se conocía anticipadamente por el pie con el que la futura mamá entraba en la casa: si era el derecho sería varón y si entraba con el izquierdo, mujer. La embarazada era aconsejada por las mujeres mayores y los partos se realizaban siempre en las casas con la ayuda de una matrona y de algún familiar cercano. El nombre del bebé se elegía por alguna señal de la naturaleza o por el almanaque.”

EL ÁRBOL GENEALÓGICO

Así llamamos en *mapuzungun* a los miembros de la familia:

Ilustraciones de los alumnos de la Escuela N° 58 de El Coihue.





La **Educación Intercultural y Bilingüe (EIB)** promueve una relación permanente entre la comunidad escolar y la familiar. Así se vivencia en la Escuela N° 208 de Sierra Colorada.

Matetuaymi? / ¿Se sirve un mate?

May, matetun / Si, voy a tomar mate

Müna kümey tami mate / Está lindo su mate

Kofketuaymi? / ¿Se sirve torta?

May / Sí



Dibujo de
Rocío Galarza.
Escuela N° 208 de
Sierra Colorada.



EL PRINCIPIO DE COMPLEMENTARIEDAD



Hombres enlazando
un ternero (Nahuelpan).

Para nosotros, los **Mapuche**, la tierra es un espacio en el que conviven un sin fin de seres y espíritus. Por lo tanto, es tarea esencial del **Mapuche**, **zomo** y **wentru** (mujer y hombre), mantener una relación armoniosa con todos los seres de la **Ñuke Mapu** (Madre Tierra).

Para eso, fue necesario instaurar conductas sociales, culturales, religiosas y políticas de las que todos los **Mapuche** somos responsables. Es así que, cada uno tenemos un mandato:

La **zomo** es la dadora y generadora de vida; el **wentru**, el encargado de la protección y proyección de nuestra identidad; los **fuchakeche** (ancianos), transmisores de experiencia, sabiduría y conocimiento y los **wechekeche** (jóvenes), los responsables de las generaciones venideras.

Entre la **zomo** y el **wentru mapuche** no existe la competencia ni la disputa por el poder, no hay imposición ni control, ni dominio de uno sobre el otro, sino que se complementan y equilibran. Por eso decimos que la cultura **mapuche** es recíproca y solidaria, orientada por una aspiración común: la proyección de la tierra y la naturaleza más allá de los tiempos. Tanto **zomo** como **wentru** son pieza clave para el cumplimiento de ese propósito.

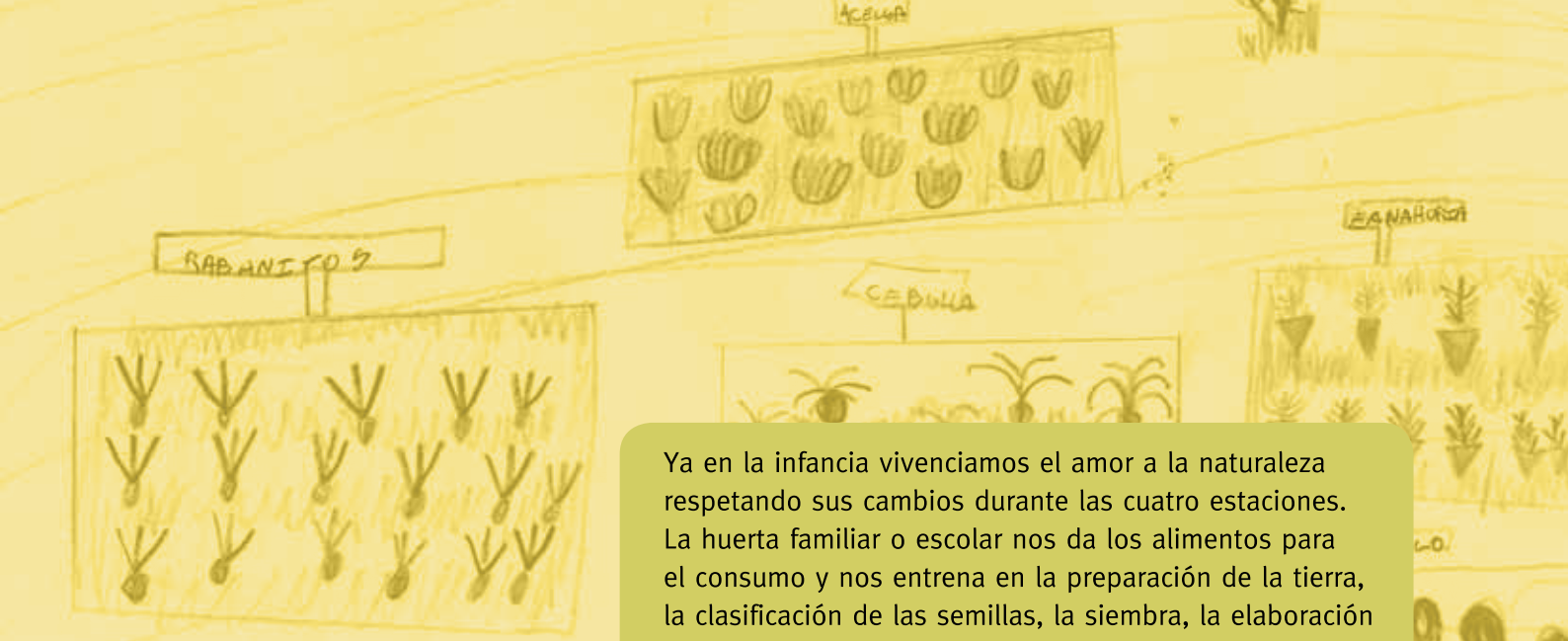
En las comunidades rurales, el **wentru** trabaja en tareas agropecuarias, cultivando la tierra o cuidando ganado.



La **zomo**, atiende el hogar y junto con el hombre conserva y transmite a los valores culturales a los hijos.

Los **pichikeche** (niños), desde temprana edad, aprendemos de nuestros mayores todo lo que es importante para ser miembros activos de nuestra comunidad.

La huerta según
María José Leguiza
de la Escuela N° 129
de Aldea Epulef.



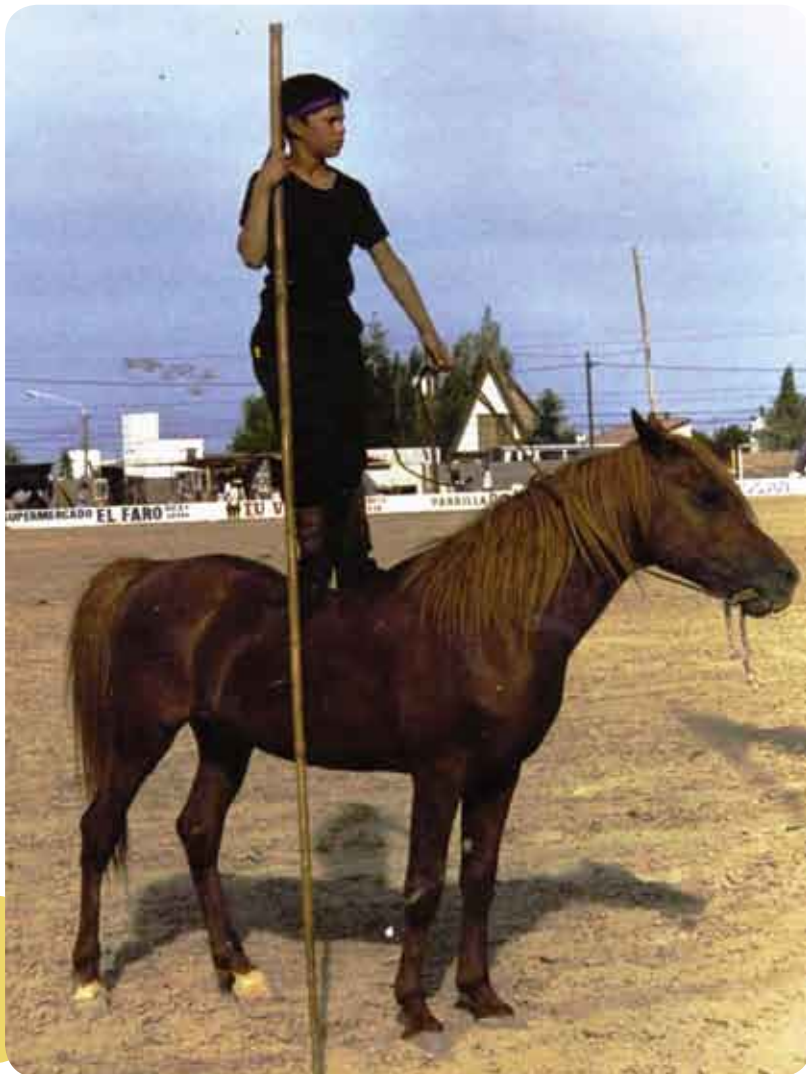
Ya en la infancia vivenciamos el amor a la naturaleza respetando sus cambios durante las cuatro estaciones. La huerta familiar o escolar nos da los alimentos para el consumo y nos entrena en la preparación de la tierra, la clasificación de las semillas, la siembra, la elaboración de abono orgánico, el riego y la cosecha.



Juan Martínez y Juliana Cayecul de Sierra
Colorada trabajando en el invernáculo escolar.

Dibujo de jineteada.
Diego de la Escuela N° 208
de Sierra Colorada.

José Gabriel Calfunao
haciendo una
demostración. La caña
que simula la lanza
indígena permite al jinete
tomar impulso para
saltar sobre el lomo del
animal. La mansedumbre
del caballo y la destreza
del jinete es notoria.



ALGUNAS ACTIVIDADES

La Jineteada

El Sr. Eudocio Calfunao, nos cuenta algo acerca de una actividad muy frecuente en el campo:

“La jineteada es una destreza del hombre que tiene un coraje digno de destacar porque no es fácil subirse a un animal arisco o mañero.



Durante la jineteada se monta un animal, se lo pincha con unas espuelas y se le pega con el rebenque para que el animal reaccione y poder aguantarse sobre su lomo. De esta manera el hombre demuestra valentía a cambio del corcovo del animal.”

El curtido del cuero es una actividad frecuente en las comunidades. Tiene sus orígenes en los antiguos *tehuelche* que desarrollaron el arte de la quillanguería.

Los quillangos son capas de piel que se usaban como vestimenta con el pelo del animal hacia adentro y decorados en la parte exterior.

Los cueros curtidos de oveja o chivo se utilizan para hacer quillangos y también como cojinillos y alfombras.

El Curtido del cuero

El *inalongko* Fernando Martínez Sosa del *Lof Fem Mapu* de Pto. Sta. Cruz exhibe un quillango de piel de conejo, guanaco y zorro confeccionado por él mismo con las técnicas de sus ancestros *tehuelche*.





Patricia Lauquen
de la Comunidad
de Nahuelpan nos
explica el proceso
de esta práctica:

1

Se deja el cuero en remojo uno o dos días hasta que se ablande.

Se lo lava bien con jabón blanco o detergente y se lo enjuaga con abundante agua.



2

Se prepara un kilo de alumbre y medio kilo de sal gruesa en 20 litros y se lo deja remojar durante siete días.

Se enjuaga bien.

Se lo unta con yema de huevo en el lado del cuero y se le coloca suavizante en el lado del pelo.

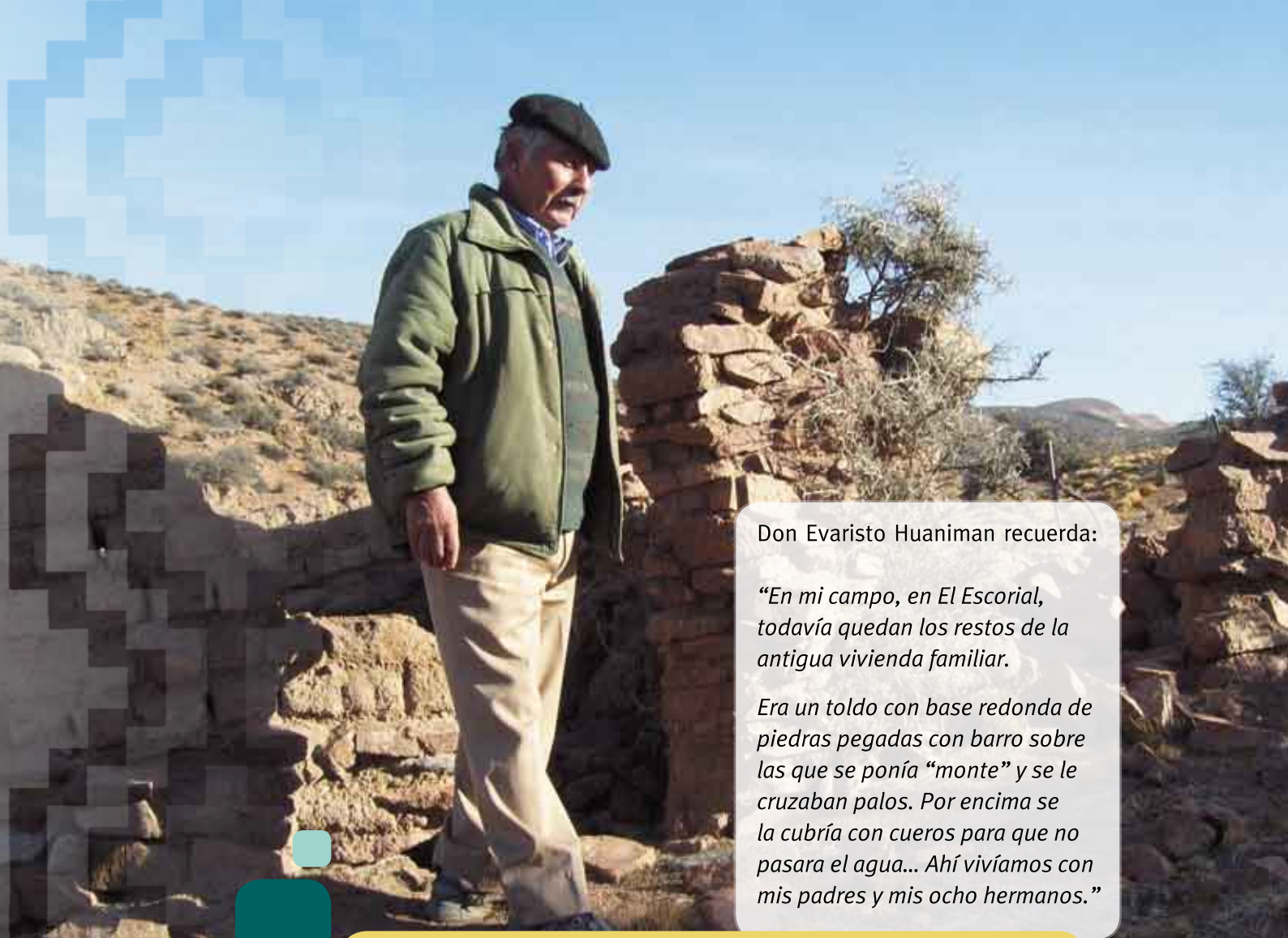


Se lo estaquea y cuando está seco se lo raspa con una piedra áspera o con una piedra pómez.

Se lo soba manualmente.

3





Don Evaristo Huaniman recuerda:

“En mi campo, en El Escorial, todavía quedan los restos de la antigua vivienda familiar.

Era un toldo con base redonda de piedras pegadas con barro sobre las que se ponía “monte” y se le cruzaban palos. Por encima se la cubría con cueros para que no pasara el agua... Ahí vivíamos con mis padres y mis ocho hermanos.”

VIVIENDA

Don Evaristo Huaniman de El Escorial en los restos de su antigua vivienda familiar.

En tiempos más recientes el antiguo toldo fue reemplazado por la **ruka** (casa **mapuche**) de madera, de adobe, de bloques o de ladrillos. Tiene una sola entrada, siempre orientada hacia el Este, donde sale el sol, la luna y las estrellas y desde donde viene el **newen** (fuerza).

Viviendas en la Comunidad de El Escorial.



Una *ruka* dibujada por Diego de la Escuela N° 208 de Sierra Colorada.



Nuestros relatos...

6

En el Pueblo **Mapuche** la transmisión del **kimün** (sabiduría) se realiza a través de los **epew** (relatos) y de la **ngütram** (conversación).

Un buen ejemplo son estos dos **epew** que Don Casimiro Huenelaf compartió con los alumnos y alumnas de la Escuela N° 132 de Cerro Radal:



EL SHUMPALWE Y EL WALA

El **shumpalwe** aparece en las noches muy claras de primavera o verano. Sale afuera del agua y mira para todos lados para ver dónde hay un humano, para llevárselo. Es mitad mujer y mitad pez. Canta una canción tan llamativa que la persona se sorprende y se va acercando y ahí es donde la captura y la lleva al fondo del mar.

A una niña la robó **shumpalwe**, este **ngen** (dueño y protector), la robó y la llevó al fondo del lago y luego en reemplazo puso a un ave: el patito blanco, el **wala**, que siempre está con un canto, un gemido de mucha tristeza. Muchas personas dicen: *yo no me voy a bañar al río solo porque saben qué, en todos los lugares está vigilando este ngen dueño y protector del agua.*

Mi abuela siempre me decía que hay que pedir permiso para que nada nos pase. Ella decía: *–el bien está escondido pero los está viendo y, a las personas que obran de mala fe, algo les va a ocurrir–.*

Don Casimiro relatando un **epew** en la Escuela N° 132 de Cerro Radal.

Cuando los Mapuche conocieron el fuego²

El *kutral* (fuego) dibujado por los niños del Taller Integrado de Lengua *Mapuche* y Plástica de Epuén.

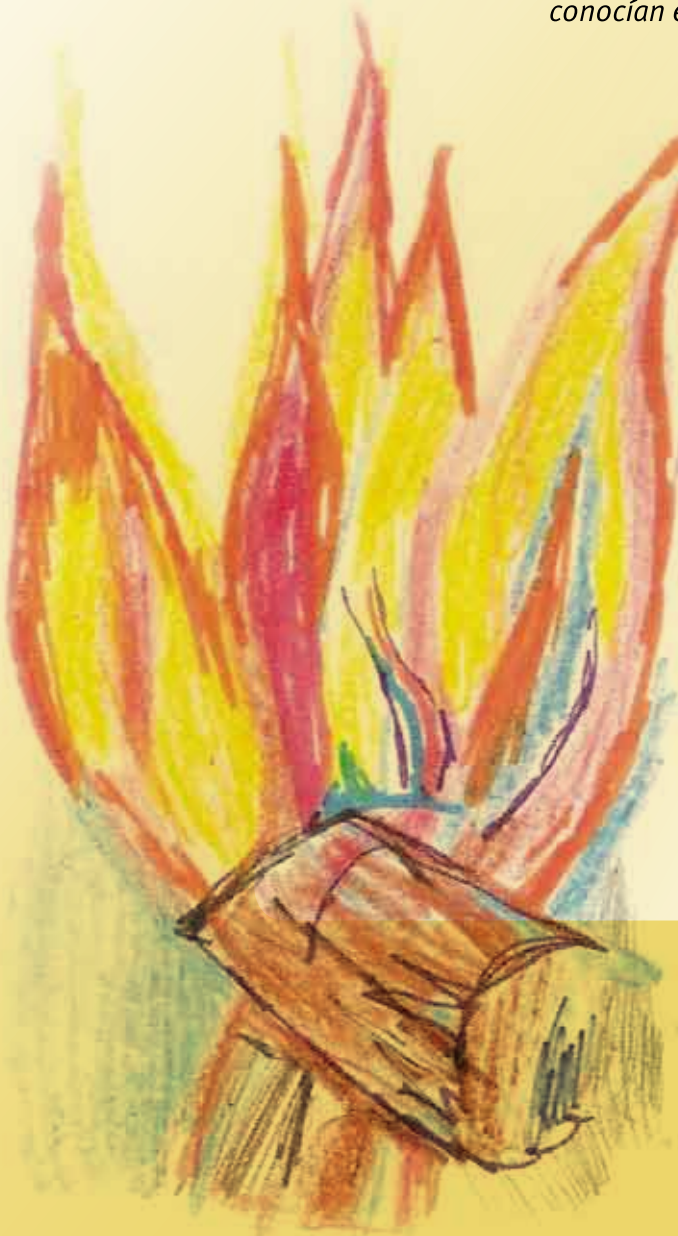
Después del diluvio, ya asentados en su tierra, los **mapuche** disfrutaban de la papa que habían bajado de la **mawiza** (montaña). Con ella calmaban el apetito y reponían sus fuerzas. Pero todavía no habían incorporado otros cultivos: **porotos, pimientos, quínoa y maíz** que, como eran plantas de climas más cálidos, comenzaron a sembrar luego en las abrigadas laderas que miran al Norte. Además, ya estaban domesticando, el **luwan** (guanaco), tenían perros que les hacían compañía y criaban gallinas ponedoras.

Hambre no pasaban pero debían consumir sus alimentos crudos porque aún no conocían el fuego.

Fue en aquellos tiempos cuando dos chicos: una **pichi zomo** y un **pichi wentru** jugando en el bosque habían encontrado dos palitos y los hacían girar para ver quién lo hacía más rápido...

Uno de los trozos era de madera muy dura y tenía la punta aguzada. El otro, de madera blanda, se iba perforando a medida que la aguda punta lo penetraba... De pronto, de las maderas saltó una chispa que incendió la capa de piel de **luwan** que tenía la niña.

2. Versión adaptada de: <http://www.metaliteratura.com.ar>



Los chicos se asustaron, tiraron la capa, los palitos y salieron gritando mientras el fuego saltaba a unos matorrales y empezaba a incendiar el bosque, destruyendo los árboles y matando algunos animales.

*La gente se acercó al lugar y, al ver que los niños no corrían peligro, se quedó sorprendida de lo sucedido. Algunos probaron la carne asada de un **kumtrü** (piche), muerto por el fuego.*

*Así los **mapuche** aprendieron a encender fuego a voluntad, y llamaron **wentru-repu** y **zomo-repu** (de **repu**, “palo”; **wentru** “hombre” y **zomo**, “mujer”) a los dos palitos que les permitieron crearlo.*

Don Casimiro relatando para los niños de la Escuela N° 132.



Nuestras comidas...

7

LA RECETA DEL CATUTO ³

Rosario Cayecul y Norma Austin del Ciclo de Adultos de la Escuela Nº 208 de Sierra Colorada nos muestran la preparación del *müla* (catuto o galletas de trigo blando):



Ingredientes:

Trigo
Sal
Ceniza
Agua



Preparación:

Limpiar el trigo separando los restos de espigas.

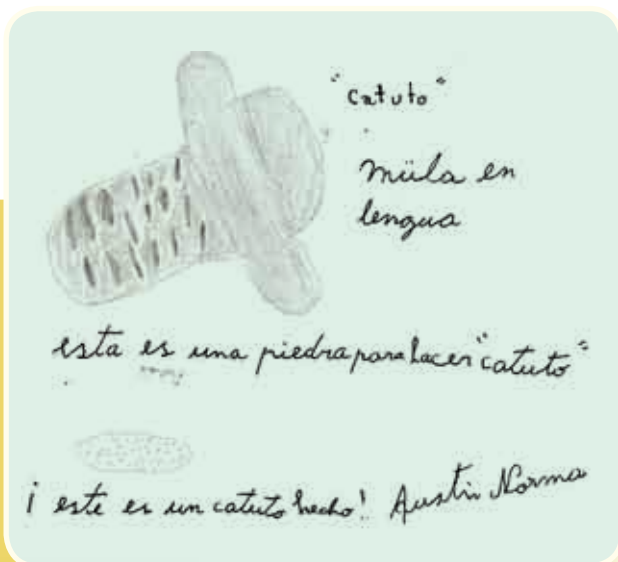
Dejar en remojo el trigo con un poco de agua y ceniza.

Colocar el trigo húmedo en una bolsa de arpillera y machacar.

Lavar con agua para que el trigo se separe de la pelusa y quede limpiito.



Poner en una olla a hervir con agua hasta que el trigo esté blando.



Dejar enfriar para pasar por una piedra plana. Molerlo con otra piedra por encima llamada "manija" que es más chica y redonda.

Esta molienda se hace de rodillas sobre el piso.



Agregar la sal y amasar formando los catutos de trigo. Cocinarlos durante 30 minutos aproximadamente.

Ya están listos para compartir. ¡Qué ricos son!



3. Receta extraída de la Colección Intercultural Bilingüe **Mapuche Kimün** Módulo 1 - *Afumün* / La Cocina



Dibujo de mujeres hilando realizado por José Daniel Austin de la Escuela N° 208 de Sierra Colorada.

Mujer hilando - 3er Ciclo - Escuela N° 129 de Aldea Epulef.

Nuestras artesanías...

EL TELAR

El tejido en telar es la artesanía que más se sigue practicando en las comunidades de Patagonia. Es además, un verdadero símbolo de identidad regional que nos representa en otras partes del país y del mundo.

Es una actividad tradicionalmente femenina que se transmite de generación en generación y que, en sus diseños y combinación de colores comunica mensajes relacionados con el Pueblo **Mapuche** que fueron adoptados por el Pueblo **Tehuelche**.



Hilado con ñumkün en Lago Rosario.

Mujer preparando la lana según
Juana Pailacura - 3er Ciclo -
Escuela N° 129 de Aldea Epulef.

Hilado con rueca
en Cushamen.

La materia prima que se utiliza es la lana, generalmente, de ovejas de raza merino o de chivas. Los vellones se lavan, se secan al sol, se escarmenan (o sea, se estiran con las manos) y luego se hilan con un *ñumkün* (huso) o con una rueca a pedal. El *feun* (hilado) se hace torciendo la lana hasta transformarla en una hebra del grosor deseado.

Puede utilizarse la lana con su color natural o teñida a la manera ancestral con tintes naturales: raíces, hojas y frutos de las plantas del lugar, el hollín de la chimenea y barro gredoso, entre otros. En los últimos tiempos también se utilizan anilinas industriales.



La rueca por María José Leguiza de la Escuela N° 129 de Aldea Epulef.



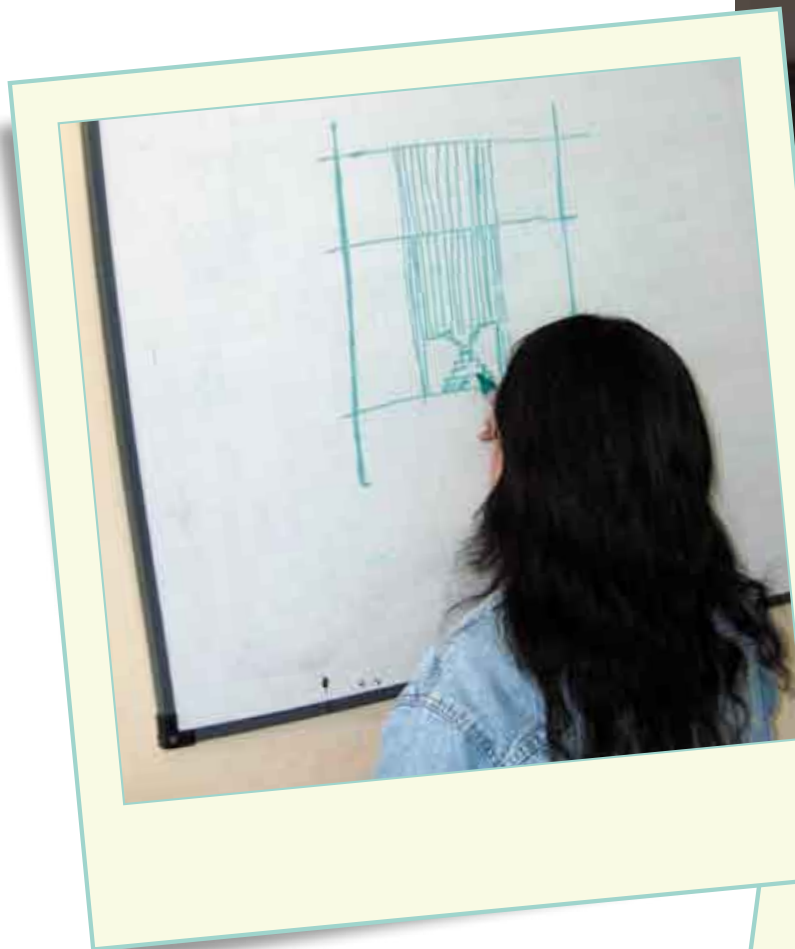
Mujer tejiendo en telar vertical
- 3er. Ciclo - Escuela N° 129 de
Aldea Epulef.

Armado del telar con
colaboración de las
madres en la Escuela
N° 208 de Sierra Colorada.



En un telar vertical se observa una pieza en proceso de elaboración perteneciente a la artesana Rita Serrano de Sierra Colorada.

El tejido se realiza en el *witral* o telar vertical cuyo nombre en *mapuzungun* quiere decir “*de pie sobre la tierra*” y que, según las medidas de la prenda que se va a tejer, se arma con dos *wicha wichal* (parantes) y dos *kilwo* (travesaños) hechos con troncos o listones cepillados y sujetos en sus extremos con una atadura de tientos o lanas.



La artesana Silvia Sotelo del *Lof Tramaleo* de Alto Río Senguer explicando un *ñimin*.

El telar se coloca en posición oblicua con el extremo inferior sobre el suelo y el superior sobre una pared o un árbol.

Para tejer, la *kamañ zomo* (mujer artesana) se ubica frente a él sentada en un banquito.

Las técnicas más utilizadas por las tejedoras o “tejenderas” de las comunidades de Chubut son cuatro: liso, rayado, peinecillo y labor o laboreo.



Detalle de pieza textil de Doña Nérida Barrera en la que conviven las técnicas de liso, rayado y laboreo.

En el siguiente relato, Eva Lincan, de Cerro Radal, resume el valor cultural del telar para nuestro pueblo:

“Al igual que en la vida, en la cultura de los pueblos los hilos en el telar no se mezclan de cualquier forma.

Pacientemente construyen la trama formando un tejido que, al principio pareciera no decir nada pero al que la acción del ser humano llena de significados. Un tejido es una condensación de cultura y creatividad, de pasado y presente, de abuelas y nietas, de madres e hijas.

*Los hilos y los colores se mezclan a través de conocimientos ancestrales que responden a motivaciones que identifican y que se construyen con un fin principal: cubrir con su calor a las personas que se quiere. **Pulen trarin, mawñimin trarin, mawiza trarin, pichikemenkue trarin.** El tejido que abraza al viento, a la montaña, a los espíritus, es el hoy.”*

La artesana
Nélida Barrera,
de Aldea Apeleg,
exhibe textiles
confeccionados por
su madre, Doña
Juanita Ayllamilla.





Belén Tolosa de El Mirasol luce los *chawai* que pertenecieron a Zulma Huaniman.

LA PLATERÍA

Según nuestra tradición oral, la plata es sagrada y representa la transparencia y la sabiduría. Hay una leyenda que la relaciona con las lágrimas de la luna, de ahí el formato de luna de los *chawai* (aros).



Los hombres no usan objetos de plata pero acostumbran a ofrecer joyas de este metal a las mujeres. También se utiliza platería para adornar a los caballos.

Los plateros mapuche gozan de mucho prestigio. Entre las piezas de plata más usadas se encuentran los *chawai* (aros), el *trarilonko* (especie de vincha), el *tupu* (prendedor) y el *trapelakucha* (pectoral).



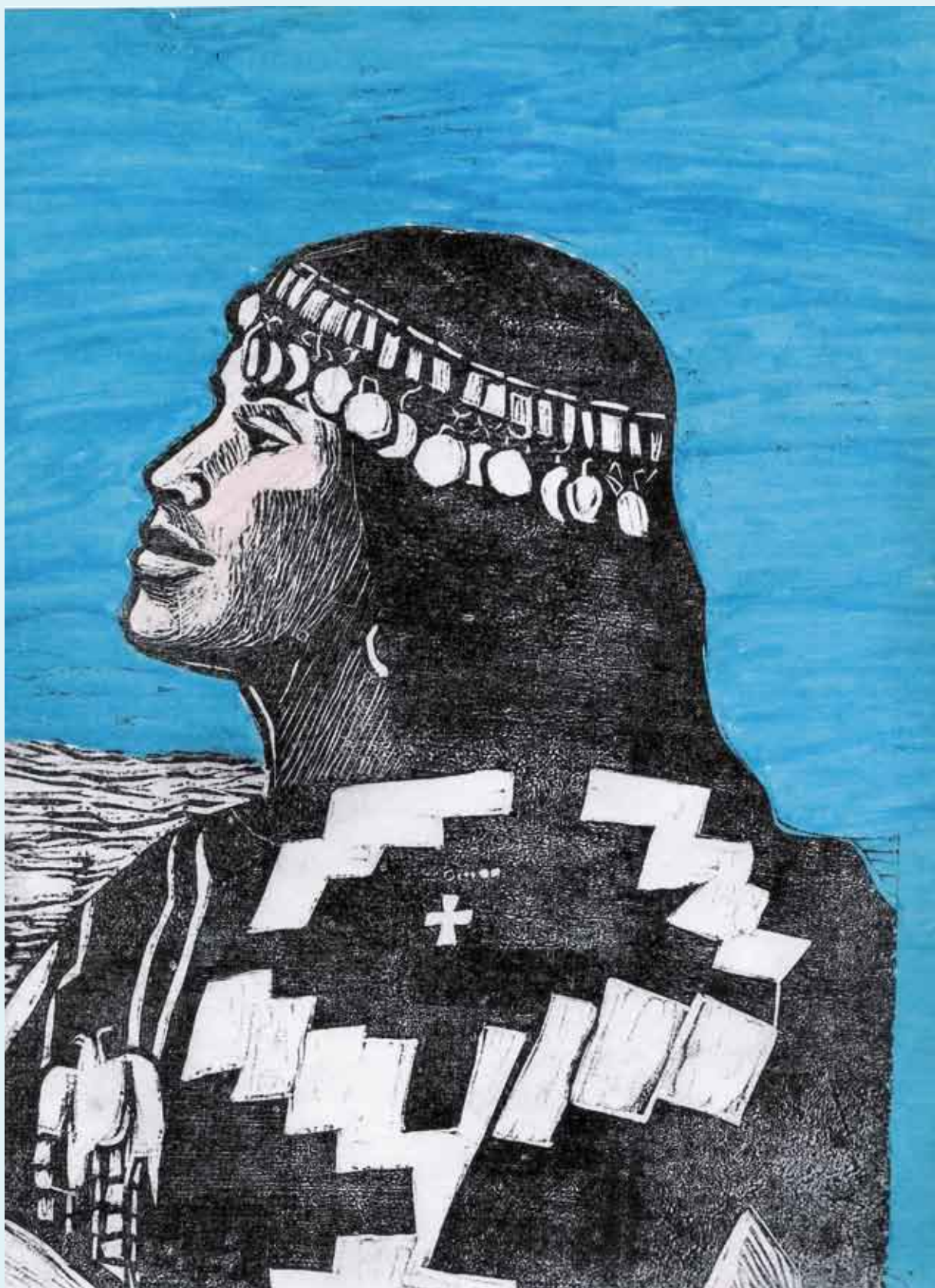


El Katan pilun

Antiguamente, todas las nenas tenían que usar *chawai* -afirma don Casimiro Huenelaf de Cerro Radal-. Los *chawai* son los aros en forma de media luna o trapezoidales que usan las *mapuche zomo*.



Los 24 de junio, fecha en la que se celebra el *We Tripantu* o Año Nuevo *Mapuche*, en las comunidades se realiza el *katan pilun*, es decir, la perforación de los lóbulos de las orejas de las niñas para colocarles su primer par de *chawai* que, generalmente, realizan las abuelas.



Grabado de Gaby Kovacevich de Epuýén que representa a una mujer con *trarilonko*.



Trapelakucha y diferentes detalles del mismo. Rutrafe Oskar Moreno, Avkin Pivke Mapu.



Nuestros juegos ancestrales...

EL PALINKANTUN

El *palinkantun* es un juego comunitario muy parecido al hockey.

Los colonizadores lo llamaron “chueca” por la forma curvada de uno de los extremos del palo con que se juega. Su práctica se realiza, sobre todo, para fortalecer la amistad entre las comunidades participantes.



Wiño y bocha.

Distintos momentos del juego en la Escuela Nº 137 de Costa del Chubut.

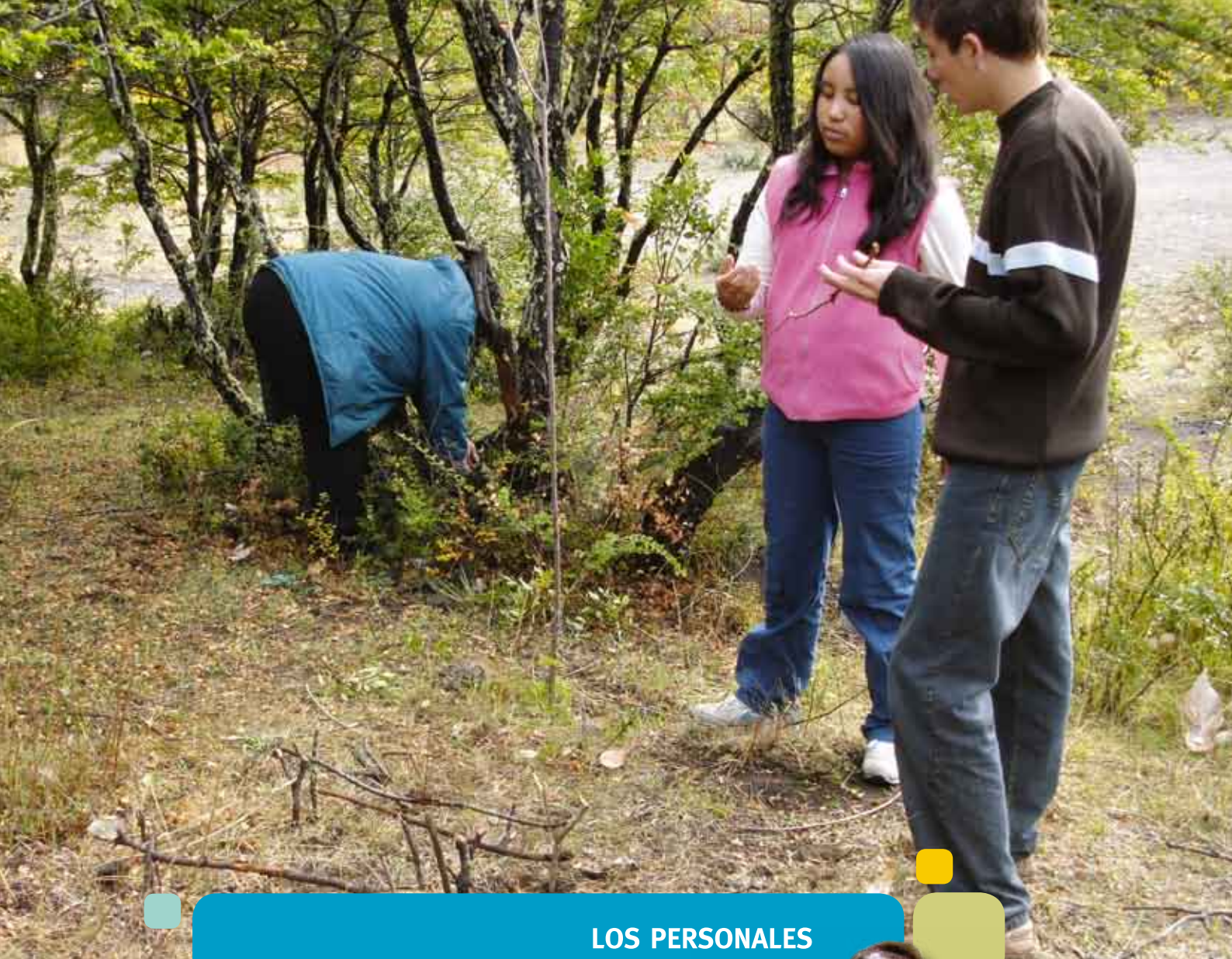




En el juego intervienen un número par de jugadores divididos en dos equipos que deben hacer pases con una pequeña bocha de cuero (de 10 cm de diámetro) que se impulsa con un *viño* (palo curvo de 1,20 m de largo) para alcanzar la raya que, a modo de arco, está trazada en el suelo y así, poder marcar el tanto.



La *kimche* Doña Julia Aburto en Sierra Colorada transmite a los alumnos de la Escuela Nº 208 el reglamento ancestral del *palin*.



LOS PERSONALES

Rosario Cayecul, del Ciclo de Jóvenes y Adultos de la Escuela N° 208 de Sierra Colorada, recrea un ancestral juego de escenificación.

Como otras tardes de su infancia en Sierra Colorada, Rosario se dirige al lugar de juego: una pampita retirada de la casa y rodeada de ñires.

Es noviembre, el tiempo propicio para la fabricación de los juguetes y la puesta en escena. Pero a diferencia de aquellos años de la niñez, no está sola ni con la única compañía de su hermana Juana. Como expectantes espectadores, un grupo de niños y adultos de la comunidad, la acompañan para disfrutar del juego de *Los Personales* –nombre con el que ella se refiere a sus personajes: peones de estancia a quienes anima en gesto y en voz para recrear diversas situaciones del mundo rural–.

Batará y Manuel son los nombres de los artesanales muñecos hechos con palitos, trapitos y lana.

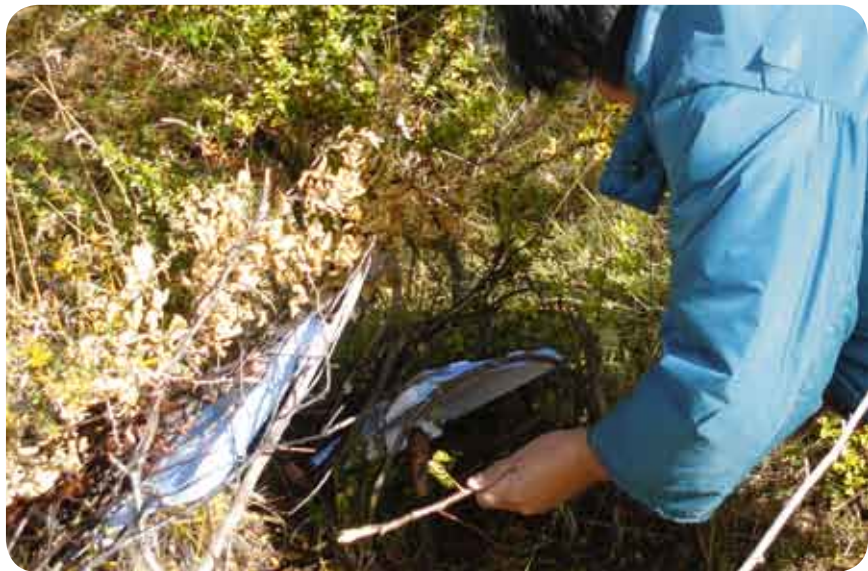


Cada uno de ellos tiene su casa, su corral y su caballo fabricados también con los materiales que ofrece el bosque cordillerano.

Dentro de los corrales, unas cuantas vértebras de vacuno simulan la hacienda: las más grandes representan a las vacas o terneros y, las más pequeñas, a las ovejas.



Cuando el público guarda silencio, se inicia la función: por entre las matas, Batará –de aspecto bastante “chascón”, según la misma Rosario– y Manuel, avanzan montados a caballo y al galope.





Los muñecos llevan consigo unos bultos hechos con trapitos y rellenos con *llao llao*. El diálogo comienza:



- Voy a ir al corral a ver las ovejas.
- ¿Cuántas ovejas tenés?
- Tengo dos ovejas nomás. Bueno... un cordero y una oveja. Después voy a tener más. ¿Y vos?
- Mucho más.
- ¡Ah! Seguro que es hacienda ajena...
- Yo cuido. Por eso tengo el corral lleno.
- ¡Ah... me cuesta mucho para bajar!
- ¡Estoy muy gordo!

Rosario ata a los caballos a una mata.
Los Personales siguen su “conversa”:



- ¿No tenés gorra?
- No, no tengo gorra. Vos tampoco.
- Mañana vamos a trabajar un poco. ¿Listo?
- Te ayudo si querés. ¿Y ahora?
- Ahora vamos a ir pa'llá, cerquita del corral a ver las vacas.
- Pero no trajimos ni un lazo.
- Ni un lazo ni un cuchillo.
- ¿Para qué? ¿Vos pensás carnear vacas?
- Claro.



- A ver las vacas... ¡Poquitas che! ¡No tenés muchas vacas! ¡Tenés que comprar vacas!
- Ando buscando trabajo. Cuando consiga voy a comprar vacas sino ahora no puedo.
- Mmm...sino si querés te consigo yo. Humm ilindas vacas!
- Si querés te las vendo.

Los Personales se alejan por los senderos y se pierden en el paisaje hasta desaparecer de la vista de los espectadores.

En la pampita, nadie se mueve. Niños y adultos permanecen inmóviles con los sentidos en alerta. Todos esperan que Batará y Manuel regresen para compartir con ellos nuevas situaciones del hermoso mundo que les es propio.



Rosario Cayecul invita al público a una nueva función en fecha a confirmar y anuncia que, en la próxima, Batará y Manuel estarán acompañados por sus mujeres que ya están listas para la actuación.

Nuestros animales...

CANCIÓN DE LOS ANIMALES

Recopilada por Aymé Painé



El Coro Ñanco de Cushamen durante un ensayo de la Canción de los animales.

Dibujo de Emanuel Sánchez de la Escuela N° 212 de El Escorial.

Ayeple, tufaple
roroke
pichike choike.

Ayeple, tufaple
roroke
pichike mara.

Ayeple, tufaple
roroke
pichike luwan.

Ayeple, tufa ple
roroke
pichike kawel.

Ayeple, tufaple
roroke
pichike trewa.

Ayeple, tufaple
roroke
pichike ñarki.

Ayeple, tufaple
roroke.

GLOSARIO

ayeple: va hacia allá

tufaple: viene hacia aquí

roroke: balanceo

pichi: pequeño

choike: ñandú petiso

mara: liebre patagónica

luwan: guanaco

kawel: caballo

trewa: perro

ñarki: gato

Obra de títeres:

Los niños de la Escuela N° 128 de Blancuntre recrean a los animales de la *mapu* a través de una obra de títeres:

Ti waka, ti lafatra kay ti alka pio

Una vez estaban los animales preocupados por la falta de agua en los campos y, por eso, se juntaron para pedirle a *Füta Chaw* que los ayude.

WAKA: Marimari alka pio.

ALKA PIO: Marimari waka.

WAKA: Iney pingeymi?

ALKA PIO: Iñche ta Newen pingén. ¿Eymi kay?

WAKA: Iñche ta Wenutrol pingén.

ALKA PIO: Kümelkalekaymi Wenutrol?

WAKA: Weñangküley tañi piwke.

ALKA PIO: ¿Chem mew?

WAKA: Ngelay ko, ngelay kachu ¿Eymi kay?

ALKA PIO: Iñche kümelkalekan.

WAKA: Ngillatuaiñ peziaiñ Fütachaw mawün.

ALKA PIO: Kintun lafatra, ülkantuy.


WAKA KAY ALKA PIO: ¡Lafatra! ¡Lafatra! ¡Küpange!

LAFATRA: Marimari weni ¡Füta kuyfi!

WAKA KAY ALKA PIO: Lafatra, ülkantunge mawünam.

KÜPALNGE KO, FÜTACHAW ÑUKE
KÜPALNGE PIREN, FUTACHAW ÑUKE
KÜME TRIPANTU, FUTACHAW ÑUKE
MÜLEY KO, MÜLEY KACHU, MÜLEY PIREN
TAÑI AYÜWAL ÑI PIWKE.





Cuentan las abuelas que fue una **lalün kushe** (araña anciana) la que enseñó a las mujeres a hilar y a tejer.

Por eso, la araña es un animal sagrado para los **Mapuche** y se la representa con frecuencia en los tejidos.

Nuestros animales sagrados...

11

LA LALÜN

Transcribimos a continuación el texto con la versión de dicha leyenda que se entrega a los visitantes en el Museo de Culturas Originarias Patagónicas de la Comunidad Nahuelpan:

Detalle de una pieza de telar de la Sra. Adelina Huenchunao de Pto. Sta. Cruz, representando la *lalün*.

Lalün kushe (La araña anciana)

Sentada junto a su **chuchu** (abuela materna), la niña hace girar el huso una y otra vez. Una hebrita comienza a nacer y se va engrosando de a poquito. La **chuchu** observa... pensar que hace tiempo vio a su hija en el mismo tronquito, a la entrada de la **ruka** (casa). A ella también se le engrosaba la lana. Mientras tejía en su **witral** (telar de pie) la **chuchu** dijo a la pequeña niña:

*“Un día una chiquita lavaba en el río, llegó un anciano y se la robó, se la llevó para sus tierras. Se casó el hombre con la chiquita. Dicen que le dijo: –me voy a otras tierras, cuando yo vuelva, me tenés que tener toda esta lana hilada–. Se fue el anciano y la **malen** (niña) quedó llorando allegadita al fogón, porque no sabía hilar.*

*En eso, el **Pillan kutral** (fuego sagrado) le habló:
–No tienes por qué afligirte tanto, yo voy a llamar a **Lalün kushe** para que te ayude–.*

*Al ratito apareció, bajando por el fogón, la araña anciana y le dijo a la chiquita:
–Tienes que hacerlo como yo. Mírame y aprenderás a hilar–.*

*Así pasaron los días. Cuando el hombre llegó, las lanas estaban hiladas. **Lalün kushe** fue a ayudar a la niña todas las noches y juntas terminaron el trabajo.”*

Mientras la abuela relataba, la niña se esmeraba más en su hilado. En una de las esquinas de la **ruka**, justo en el rinconcito, la araña anciana ve pasar a una niña tras otra. Ella ya casi no baja. Las abuelas se encargan de contar la historia y de enseñar el hilado a sus nietas.



El artista plástico mapuche Raúl Colinecul recrea en su obra “*Choike Purun*” (pastel 50 cm. x 60 cm.) la interacción armoniosa entre dos elementos de la naturaleza: el animal y el hombre.

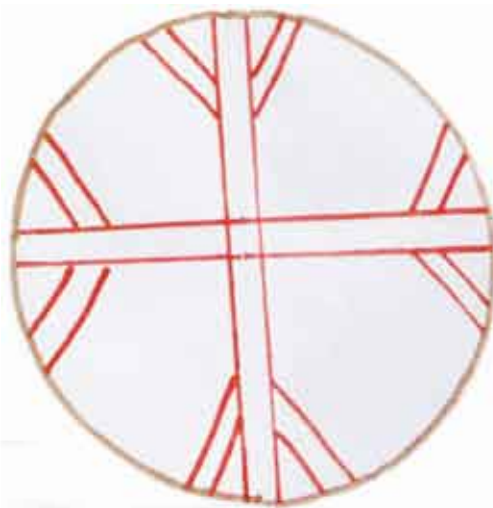
EL CHOIKE

El *choike* es un ave de gran tamaño que se desplaza corriendo, con pasos largos, alas abiertas y moviendo la cabeza. En la danza del *choike purun* que se baila durante los *Kamaruko*, los *purufe* (bailarines), siempre cinco varones, arrojan agua con sus tocados de plumas para pedir la lluvia.

Los cinco bailarines del *choike purun* en el *Kamaruko* de Aldea Epulef.



Dibujo de una alumna de la Escuela Nº 212 de El Escorial.



Las pisadas del *choike* suelen estar representadas de manera estilizada en el parche del *kultrung*.

Boleo del *choike* en Cushamen.

Boleo del *choike* en Sierra Colorada.



En las comunidades, solemos jugar a “bolear al *choike*”. El juego consiste en lanzar una boleadora liviana para enlazar una silueta de lata o un nudo de ñire que representa al animal.



El Luwan

El Sr. Lorenzo Quilaqueo se refiere al **luwan** (guanaco) de la siguiente manera:

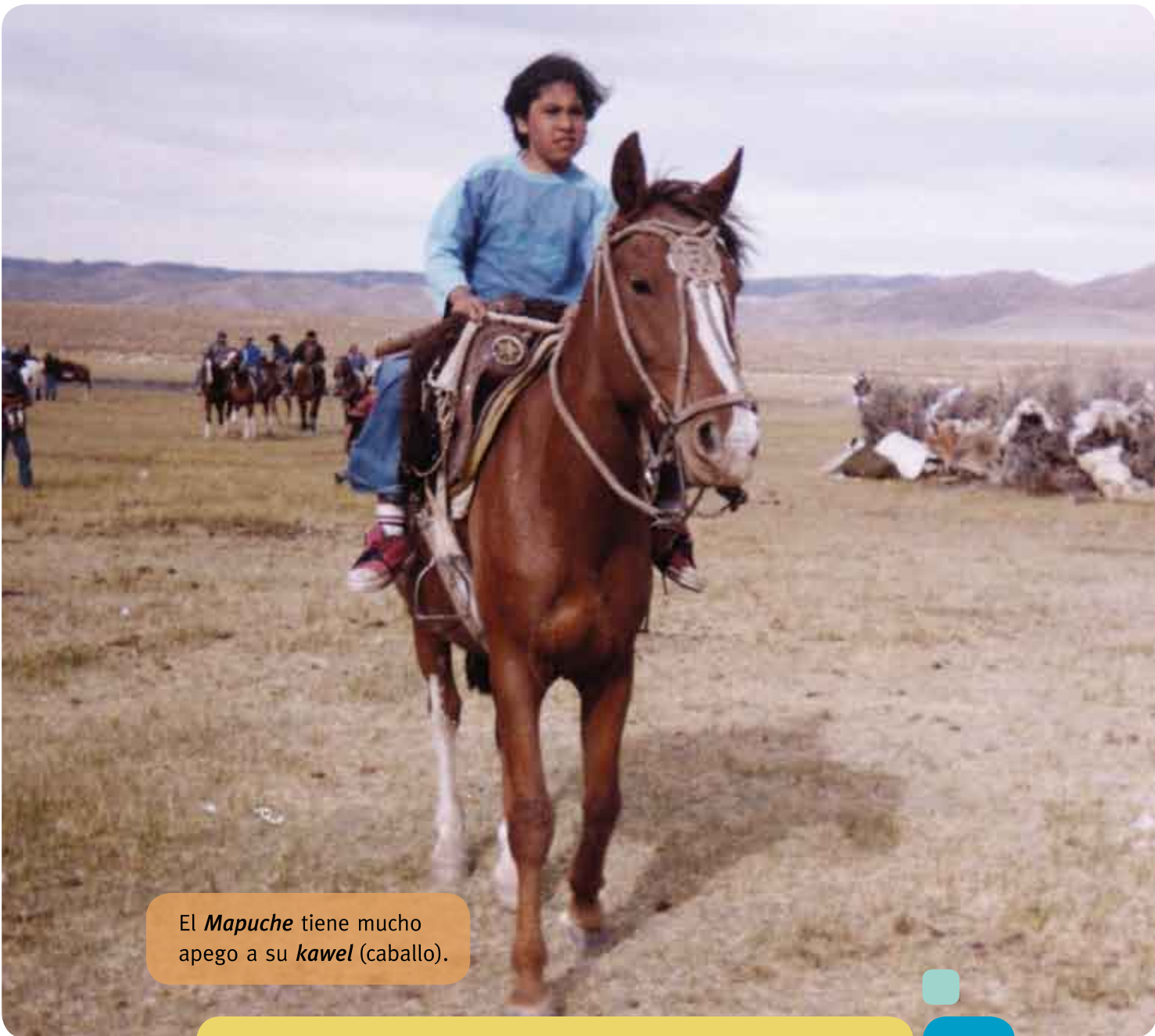
Dibujo de Lautaro
Fuentes. Escuela
Nº 128 de Blancuntre.

La piedra de guanaco.

*“El guanaco tiene la lana, tiene la carne y tiene un remedio. Lo mejor que tiene el guanaco es un remedio para el corazón. Es la piedra que tiene en el cuajo. Uno mete el cuchillo y si suena la saca, la raspa, hace un polvito que se pone en agua hervida con un poco de azúcar quemada y ¡adentro!
¡No precisa doctor, no precisa nada! ¡Flor de remedio!*

Yo he boleado guanacos y los he carneado para sacarle la piedra. Antiguamente, mi abuelo me decía: matalo, llevá la carne y fijate si tiene el remedio”.





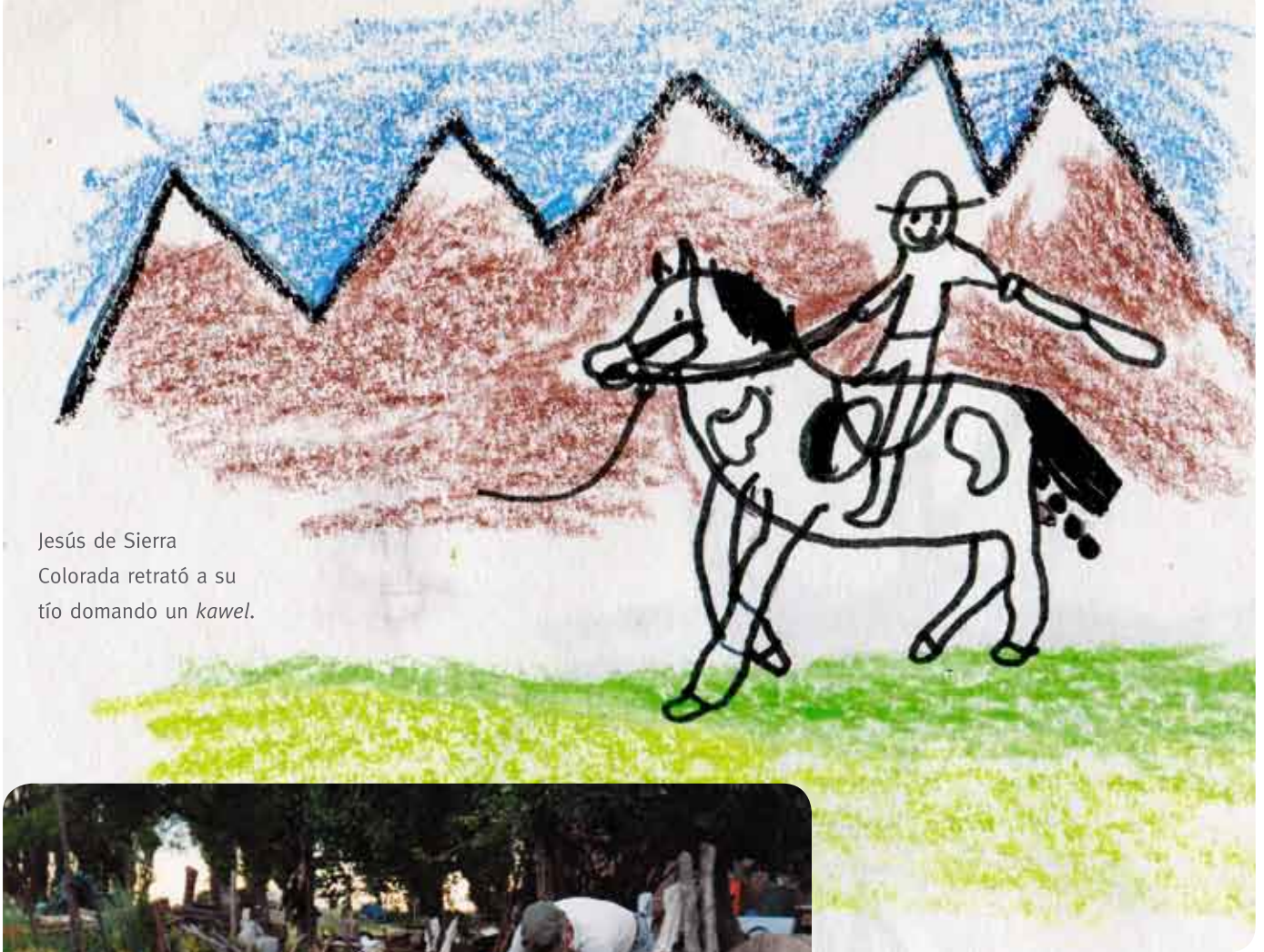
El *Mapuche* tiene mucho apego a su *kawel* (caballo).

El Kawel

Don Eudocio Calfunao nació y creció en Cholila. Domador de oficio, su pasión por el campo y los caballos le hizo ganar autoridad y prestigio en cuanto refiere a la doma sin violencia. Este es su relato:

“Me crié con los caballos y aprendí a domar de muy chico por observación y por práctica. En el campo, cuando se quiere agarrar un animal para traerlo al corral y amansarlo se lo bolea. El animal boleado cae y queda tirado en el piso. Entonces, se lo enlaza, se le pone un bozal y se cambia la boleadora por una manea que le abraza las dos patas. La manea es un instrumento de unos setenta centímetros con una empuñadura de un lado y esposas del otro que impide al caballo abrir las patas y poner resistencia a la tracción. Al caballo maneado se lo puede cinchar, tirar y llevarlo para la casa en donde se lo tiene en el palenque hasta que se entregue. Pueden ser dos, tres o cuatro días. Depende del carácter del animal. Es como el humano: habemos dóciles y habemos parcos.”

Nadia Ayilef de Aldea Epulef, al finalizar el *awun* o “vuelta” durante el *Kamaruko* 2006.



Jesús de Sierra
Colorada retrató a su
tío domando un kawel.



Don Eudocio herrando un
caballo echado que sólo es
sostenido por un ayudante
y por su hijo José.

Después se lo ensilla y, cuando el animal ya no tiene miedo, se lo monta. El domador al caballo no le pega nunca. Lo acaricia... lo acaricia... lo acaricia... le habla... le silba... le da de comer... le da agua... le peina la crin y la cola pero nunca le pega. Se hace amigo. Esa es la doma indígena, la doma del nativo, la forma de amansar un animal sin violencia. Amansar un animal de esta manera lleva aproximadamente un año. Hay caballos que son esquivos, que no se dejan tocar si no conocen a las personas. Hay caballos que son únicamente del dueño.

*Hay quienes dicen amansar un caballo en ocho horas pero yo no he visto los resultados. Una vez le hice una apuesta a un señor que hacía ese tipo de doma. Le dije que si amansaba un caballo en un mes le daba uno de los míos porque yo pasaba un año en amansarlo. La prueba sería soltar al campo a los dos caballos amansados de maneras muy diferentes para trabajar con ellos. Es decir, hacer todas las labores que se hacen con un caballo: correr y alcanzar un **choike** o un guanaco, cargarlo y traerlo desde el campo hasta la casa; enlazar un ternero y traerlo a la cincha; arrastrar un poste y... otras cosas más porque... al caballo se lo amansa para que preste utilidad. En el campo el caballo es todo."*

El Sr Eudocio nos cuenta también que herrar un caballo parado es muy incómodo, pero cuando se tiene un animal domesticado, se lo voltea y se le dice: "quédese quieto que le voy a pedir un zapato y... el animal se queda."

La Sra. Zoila Baeza de
Pocitos de Quichaura.

Plantas de “buen viejo”.



12

Nuestras hierbas...

Nuestro pueblo lleva muchos años de experimentación en el *mapu lawen* (uso medicinal de las hierbas).

La medicina tradicional *mapuche* está en estrecha relación con la naturaleza, con las creencias y con el cosmos. El uso de las hierbas contribuye a la salud y a la prevención de enfermedades.

El Buen Viejo

La Sra. Zoila Baeza tiene junto a su vivienda de Pocitos de Quichaura, una buena cantidad de plantitas de “buen viejo” que usa para curar el resfrío.



Niños de la Escuela N° 38 de Cushman identificando y colectando tomillo.

El Tomillo

Sus hojas, frescas o secas y molidas, se usan como condimento y como tinte natural. Con sus flores se prepara un té digestivo:

Preparación del té

Se ponen las flores en un recipiente, se les agrega el agua hirviendo, se tapa y se deja reposar unos diez minutos.



La Romaza Crespa

La Sra. Dominga Meli de la Comunidad de Cushman nos comenta que es una hierba muy común en la zona.

Sus hojas se consumen como verdura.

Hirviendo y colando sus semillas se obtiene un té muy bueno para la diarrea.

Otra forma de prepararlo es quemando azúcar y agregando luego las semillas y el agua.

También se usa para teñir mezclada con cebolla.



El Kilimbay

En lengua mapuche esta planta se llama **trayao**. Sus hojas amargas se hierven y se hace una infusión que se usa para la fiebre y el catarro.



El Ñanculawen

Es una hierba medicinal de flores amarillas. Su nombre en **mapuzungun** significa “remedio del **ñanco**” (**ñanco**: aguilucho de pecho blanco y **lawen**: remedio).

El tronco se hierve y se utiliza para el resfrío mal curado, bronquitis, tos y para los golpes.



El Botón De Oro

Es una planta analgésica. Se hierven las hojas y se prepara una infusión para el dolor de cabeza y para los calambres. Las hojas colocadas sobre la frente alivian el dolor de cabeza.



La Paramela

Se hierven las ramitas y se hace una infusión para el resfrío, tos, gripe y ardor de estómago.



13

Nuestras ceremonias...

EL CAMARUCO

Dibujo de *ngillatun* de hombres realizado por Lautaro Fuentes de la Escuela N° 128 de Blancuntre.

El *kamaruko* es la ceremonia religiosa colectiva más importante que tenemos los *Mapuche*. La misma tiene como fin restablecer la armonía en toda la comunidad que habita la *Ñuke Mapu*, no sólo entre los *che* sino también con los animales, las plantas, el agua, las montañas, el aire y todos los seres sin distinción.

En la Comunidad de Cushamen el *Kamaruko* se realiza en el mes de febrero. Los alumnos de la Escuela N° 38, sintetizan esta ceremonia a través del siguiente gráfico:



MES DE FEBRERO
EN LUNA LLENA

KAMARUKO

PARA PEDIR Y AGRADECER
A LA MADRE NATURALEZA

UN BUEN AÑO

FAMILIA

CAMPO

ANIMALES

Eulogio Ayilef lo relata con estas palabras:

“Todo se realiza alrededor del **rewe** (espacio sagrado), en donde se alzan dos banderas: una azul y otra amarilla que simbolizan el cielo y el sol. La **pillan kushe** (autoridad espiritual) o el **konawe** (sargento) dirigen la ceremonia con la ayuda de los **piwchen** (niños sagrados): las dos **kallfü malen** (niñas) y los dos **pichi wentru** (niños), estos últimos montados en un caballo gateado y otro moro que representan los colores amarillo y azul respectivamente. De ambos lados, están los animales: ovejas y vacunos que se consumirán después como parte del encuentro.

Kamaruko de
Cushamen.
Foto: Sergio
Nahuelquir.





Dibujo de un *Kamaruko* por Lucas Quintuqueo de la Escuela N° 129 de Aldea Epulef.



Panorámica del *Kamaruko* en Aldea Epulef del año 1995. (Del libro Historia de Mariano Epulef de Eulogio Ayilef -en edición- Gentileza del autor).

Los hombres hablan en *mapuzungun* en forma de ruego mientras las ancianas entonan *tayil* (cantos sagrados) y ofrendan *mushay* (bebida hecha con trigo hervido y fermentado) a la *Mapu*. Luego, es el turno de las mujeres de hacer la ofrenda, siempre dos veces, acompañadas por secuencias de cuatro gritos que los hombres elevan al cielo.

El sonido de los instrumentos sagrados: *kultrung*, *trutruka* y *pifülka* se escucha durante toda la ceremonia.

En otro momento, cinco hombres jóvenes bailan el *choike purun* haciendo caer agua en el *rewe* con sus tocados de plumas.

De esta manera, se pide la lluvia para que haya buenas cosechas y que crezcan pastos verdes que engorden a los animales y los hermanos tengan prosperidad.”

Distintos momentos del
Kamaruko de Cushamen.
Fotos: Antonio Fermín.

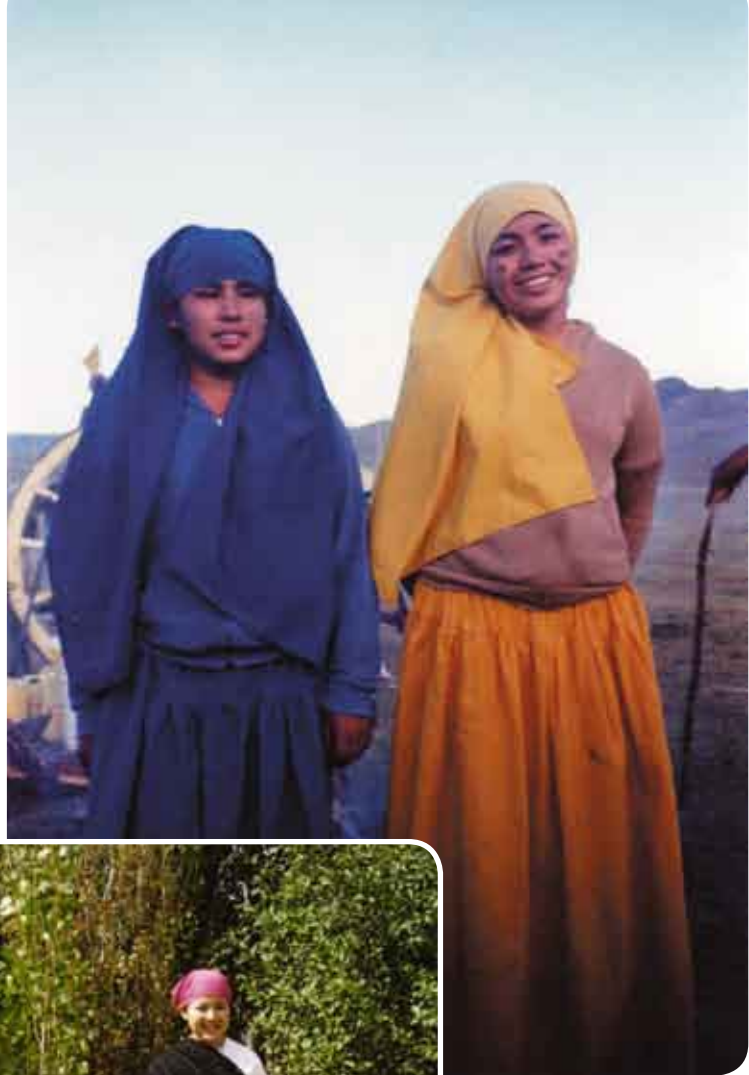


Desde niñas las **zomo** comenzamos a vestirnos para las ceremonias con la ropa tradicional **mapuche**.

El **kupan** es una tela rectangular de color negro que envuelve el cuerpo sostenida en la cintura con el **trariwe** (faja) que tiene laboreados los diseños del linaje.

La ropa que llevamos también da información sobre nosotros. Por ejemplo, el **kupan** colocado dejando al descubierto el corazón indica soltería.

Según las familias o espacios territoriales, el pañuelo puede colocarse atado atrás o adelante.



Nadia y Paula Vanesa Ayilef, ambas **piwchen zomo** en el **Kamaruko** 2008 de Aldea Epulef. Sus trajes de color **kallfü** (azul) y **choz** (amarillo) simbolizan el cielo y el sol.

Tamara Jaramillo, de Cushamen luciendo la vestimenta tradicional **mapuche**.

En el **Kamaruko** 2008, el **longko** de la Comunidad de Aldea Epulef, Narciso Ayilef observa al niño Héctor Cárdenas mientras ejecuta el **kultrung** durante el baile del **choike purun**.



Nuestros instrumentos...

14

EL KULTRUNG

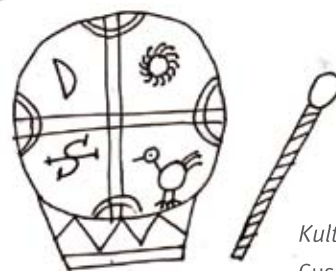


Kultrung de Aldea Epulef.

Es un instrumento sagrado que sirve para acompañar las ceremonias y darle ritmo al *tayil* (canto sagrado).

Está confeccionado con una madera redondeada y ahuecada sobre la cual se extiende una membrana de cuero de potro, guanaco, oveja o chivo. Este parche está decorado con una cruz pintada que lo divide en cuatro partes simbolizando los *meli witrán mapu* (cuatro puntos cardinales): *Puel* (Este), *Ngulu* (Oeste), *Pikun* (Norte) y *Willi* (Sur). Cada uno de los ejes suele terminar en el dibujo de la pata de un *choike*.

En las distintas partes pueden haber dibujos que representan a *Antü* (Sol), a *Küyen* (Luna) y a dos *Wangelen* (estrellas). En las ceremonias el *kultrung* es ejecutado por la tamborera que lo hace sonar con el *trepu kultrunwe* (palito envuelto con una lana en la punta).



Kultrung de Cushamen.

75

Mapuche Pwike |



Representación de un *trutrukero* ejecutando el instrumento realizada por Daniel, alumno de la Escuela N° 208 de Sierra Colorada.



Detalle de la *trutruka* donada por Don Julio Huenchumir a la Escuela N° 208 de Sierra Colorada.

LA TRUTRUKA

Es el instrumento que, junto con la *pifülka*, suena todo el tiempo durante el *Kamaruko*.

Para su confección se saca la caña del bosque cuando todavía está media verde, se la limpia y se la parte al medio con un cuchillo para sacarle la parte interior. Una vez limpia, se vuelven a unir ambas partes y se forra con tripa de potro mojada. Luego, en el extremo más grueso de la caña, se coloca el cuerno de buey sujeto con hilo de colores y, en el extremo más fino, se talla la boquilla haciendo un corte diagonal por donde se sopla para ejecutar los sonidos.

Se la decora con lanas de colores, pompones y tejidos de la familia. El tamaño de la *trutruka* puede ser variable. Las hay de 3, 4 y 5 metros.

LA PIFÜLKA

Es la flauta *mapuche*. Se confecciona con un palo de madera redondeado de aproximadamente 2 o 3 cm. de diámetro y 15 cm. de largo que se agujerea en forma de escala decreciente (de mayor a menor). Tiene un pequeño hueco en uno de sus extremos por el que se hace salir el aire para que suene. Se utiliza únicamente durante las ceremonias religiosas.



Diversos diseños de *pifülka* pertenecientes al Sr. Lucas Antieco.

Las kaskawilla o cascabeles

Las *kaskawilla* o cascabeles son un tipo de campanillas construidas con plata o bronce, de forma esférica, ahuecadas, con una “oreja” para poder pasar el hilo que las sujetará a la faja y en cuyo interior llevan un pedacito de plata que, con el movimiento, produce el sonido.

Para su fabricación, se teje una faja laboreada de aproximadamente un metro de largo rematada con pompones a la que se cose, con el mismo hilo, cuatro *kaskawilla* o cascabeles de cada lado.

Las *kaskawilla* o cascabeles forman parte del apero de los caballos durante los *kamaruko* y son también utilizadas por los *piwchen* para el *purun* y como prenda sagrada durante el baile del *choike purun*.



Alumnos de Nivel Inicial y 1er grado de la Escuela Nº 132 de Cerro Radal junto a Don Casimiro Huenelaf en el amanecer del *We Tripantu* 2008 plantando un maitén donado por el *kimche* en el predio escolar.

Nuestras efemérides...

WE TRIPANTU

Wiñoy tripantu kay we tripantu

A modo de explicación...

Estos dos conceptos se refieren al mismo acontecimiento. No obstante, cada cual representa un momento específico: el *wiñoy tripantu* es el regreso de la salida del sol que se produce justo a la medianoche, cuando éste empieza a retroceder a partir de la mitad de la noche más larga del año. En ese momento, se unen dos noches: la del ciclo que finaliza y la del nuevo ciclo que comienza.

De tal manera el *wiñoy tripantu* es el que marca el inicio del regreso del nuevo ciclo a partir de la medianoche hacia el amanecer.

En cambio, el *we tripantu* o la nueva salida del sol que, según el calendario vigente, se produce entre el 18 y el 24 de junio, representa el momento exacto en el que el astro aparece por el Oriente o *Puel mapu* dando paso al nuevo ciclo de vida en la naturaleza, año nuevo o nueva salida del sol.

Cuando el sol hace su regreso trae consigo muchas energías y con él el despertar de toda la naturaleza: vertientes... ríos... volcanes... cerros... montañas... animales... árboles... pájaros... estrellas...

Termina un ciclo de vida y comienza uno nuevo. Ambos son determinados por el regreso del sol y por las estaciones del año: **pükem** (invierno), **pewü** (primavera), **walüng** (verano) y **rimü** (otoño).

Es el nuevo despertar de la tierra, de la naturaleza, de las estrellas del universo, de los espíritus protectores y dadores de vida.

Es el despertar de los hijos de la tierra, es el **We Tripantu**, es el **Año Nuevo Mapuche**.

WIÑOY TRIPANTU
WE TRIPANTU



Dibujo de los alumnos del Taller Integrado de Lengua Mapuche y Plástica de Epuén.

Material de distribución gratuita



ISBN 978-987-22839-3-3



9 789872 283933